

A CAMPANA DE UESCA
RAZÓN D'ESTATO ARAGONESA

MIGUEL MARTÍNEZ TOMEY

CAMPANA
UESCA
RAZON
ESTATO

LA CAMPANA DE HUESCA
RAZÓN DE ESTADO ARAGONESA

MIGUEL MARTÍNEZ TOMEY

CAMPANA
HUESCA
RAZÓN
ESTADO

A CAMPANA DE UESCA
RAZÓN D'ESTATO ARAGONESA

Miguel MARTÍNEZ TOMEY

ALADRADA
ediciones

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
n.º 12

© D'a introduzión: Miguel Martínez Tomey
© D'ista ediziión: Sociedad Cultural Aladrada

Agradeximientos: Neofato.es, Museyo de Uesca

Ideya de cubierta: Javier Almalé
Diseño e maquetaziión: Aladrada Ediciones
Imprenta: Icomgraph

EDITA:

Aladrada Ediciones
c/ Manifestación, 31-2º A. 50003 Zaragoza
aladrada@gmail.com

COLABORA:

Instituto de Estudios Altoaragoneses

ISBN 978-84-940886-7-4

Deposito Legal: Z-1598-2013

ISTE LIBRO S'HA FEITO CON L'ADUYA
DE O DEPARTAMENTO DE AMOSTRANZA, UNIBERSIDÁ,
CULTURA Y ESPORTE DE O GUBIerno DE ARAGÓN

ENDIZE

A Campana de Uesca: Represión feita leyenda en un reino en periglo	7
Recostrución d'o cantar	39
Apendiz grafico	47

A CAMPANA DE UESCA: REPRESIÓN FEITA LIENDA EN UN REINO EN PERIGLO

1. Un reino en periglo

Á o largo d'a zentena d'añadas en as que trascorrieron os reinatos de Remiro I, Sancho Remírez, Pietro I e Alifonso I, o reino d'Aragón pasó d'estar un chiquet e débil estato pirinenco á combertir-se en una potencia reconquistadera de primer ran en o contesto cheopolitico e melitar d'a península iberica en o sieglo XII. A creyazión d'os condatos d'Aragón, Sobrarbe e Ribagorza eba supuesto a constituición en o sieglo IX d'un nucleyo territorial minimamén asolato dende o que prenzipiar a interpresa reconquistadera. A progresiba independizazión d'o control d'os francos, asinas como a reorganizazión eclesiatica e melitar operata con a unión con o reino de Pamplona, adotoron á ra posteriormén naxita dinastía reyal aragonesa d'os meyo, a esperenzia e a libertá d'azión que tan buenos resultados eban reportato á pamploneses e lioneses en os sieglos X e XI. Entre que «costruyiba» a suya primera capital e, dica alabez, unica zitudá (Chaca) Aragón ya se yera emparando de traza

cuasi simultania d'o rete de ziudaz d'a Marca Superior d'Al-Andalus: Graus, Balbastro, Alquezra, Uesca, Zaragoza, Tudela, Tarazona, Calatayú, Daroca...

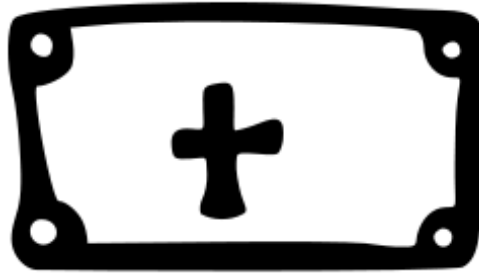
Estió Alifonso I qui portió l'agrandimiento melitar, pulitico, economico e territorial d'Aragón dica ra suya fuga, e á tot estrús, mesmo en premitindo-se bel tiempo —merzé á o suyo estorbato matrimonio con Urraca, eredera de Lión e

Castiella— o dominio de tot ro territorio setentrional d'a península entre a Zinca e l'Atlantico.

Con Alifonso I Aragón «se

fazió gran» sin que, manimenos, a capazidá demografica y economica d'o suyo territorio base (o Pirineu zentral e ozidental) fuese sufizién ta poder fer efeutibo en tan pocas añadas o control d'o territorio ganato, que triplificaba o que os aragoneses poseyeban antis d'empeziar o suyo reinato.

Efeutibamén, cuan murió o rei Batallero Aragón teneba un problema que en anglés se denomina overextension, isto ye, insufizienz de fuerzas e recursos ta controlar y esfender as ganancias que tan rapedamén eba alquiritas fren á ras angluzias d'os suyos ribals. A crisis se manifestó con toda ra suya crudeza con a muerte sin eszendencia d'Alifonso, solo que dos meses dim-



Signum regis d'Alifonso I

pués de sofrir a suya unica redota melitar d'importanzia, que tenió en chulio de 1134 debán d'os muros d'a ziudad de Fraga. A suya desaparixión se produzió sin bagar de reorganizar o menguato exerzito aragonés debán d'un prebisible cuentratague musulmán. Ta empiorar encá más as cosas, menato por a suya gran delera relichiosa e cruzata, Alifonso eba legato en o suyo testamento tot ro suyo reino, os suyos abitadors e os suyos biens á Dios e as ordens melitars, espezialmén á ra d'o Espital d'os pobres de Cherusalén.

Asinas l'atrazó, literalmén, Alifonso I:

En o nombre de Cristo e d'a suya dibina clemenzia. Yo Alifonso, rei por a grazia de Dios, foi ista carta de donazió e confirmazió á o Señor Dios e á l'Espital d'os pobres de Cherusalén. En foi de buen implaz con animo liberato e boluntá espontania e por causa de l'amor á Dios e ta ra remisió d'os míos pecatos e os d'a mía parentalla.

Atorgo e conzedo á o dito Espital tot ro que yo poseigo, os ombres igual como as mullers de toda a mía tierra, isto ye, castiellos, billas, toz os ombres, casas, posesions, tierras, biñas, todas aquellas cosas que güei tiene o Espital u os suyos ombres que sirben á Dios; e tot cuanto se pueda adibir, aumentar y enamplar en toda a mía tierra, siga en onor e ta erenzio propio de Dios e d'o Espital d'os pobres de Cherusalén.

Igualmén autorizo e conzedo que os caballers que me dioron basallos ta os castiellos u billas en toda ra mía tierra con toz os suyos zensos, entreguen os zensos á l'Espital e queden ta iste ta cutio; e dengún ombre u señor pueda comprar,

bender u cambear á aquellos ombres por atros sin bolunta d'o Espital de Cberusalén.

E tot isto conzedo y entrego ta que lo poseigan inche-nuo, libre, franco, premanén e seguro por toz os sieglos.

E cualesquier ombre u miller que quiera crebantar iste testamento e mandamiento siga estranio á o Cuerpo de Cristo e con Datán e Abirón e con o traidor Chudas siga condenato á ro infierno, amén. E á yo u a mía rechia pre-sona bose con mil morabetins u con o suyo cuerpo.

*Feita ista carta en o mes de chulio de 1134, en o sitio de Fraga (...)*¹.

O barafundio que esparidió iste testamento en metá d'os repentinos periglos que se debuxaban ta Aragón estió asoluto e as suyas consecuencias podeban aber esfeito as conquistas de tot un sieglo. Tres yeran as prenzipals menazas que s'acapizaban sobre o reino aragonés: a posibilidá d'una gran cuentaofensiba musulmana ta recuperar os territorios e ziudaz perditos en as decadas anteriors, a posible anesión d'ixos mesmos territorios por parti d'o rei de Lión e Castiella e as pre-tensions sezesionistas d'a nobleza nabarra.

Se daban todas as condizions ta que toz u parti d'ixos periglos se materializasen, metendo mesmo en cus-tión a propia perbibenzia d'o reino aragonés. En toda ra zona d'a buega, a poblazón cristiana rezién aposentata se bió presa d'a zerina. Entre 1135 e 1136 os musulmans recuperaron Mequinenza, Ontiñena, Sariñena, Chalamera, Pomar de Zinca, parti d'o Baxo Aragón e

Monzón. Os aragoneses abandonaron Pina, Alfaxarín e Bililla, e dixoron sin esfensa todas as terras á o sur de Daroca dica Zellas e Singra, en as buegas estrimeras d'as terras conquistadas por Alifonso I.

D'atro costato, o rei de Lión e nuevo rei de Castiella, Alifonso VII, yera deseyoso de recuperar a enfluyenzia e os territorios perdidos por o suyo reino á mans de qui eba estato ro suyo padraastro (Alifonso o Batallero) e, de paso, aturar a expansión d'aragoneses, nabarros e catalans enta o Sur. Ta ixo, aproveitando a zera d'os repobladores cristianos e con a desincusa de protecher-los, se lanzó á l'ocupación d'o que eba estato l'antigo reino taifa de Zaragoza, en sozmetendo á basallache feudal os demás Estados cristianos d'a península y en proclamando-se *Imperator Hispaniae*.

Estió tamién en iste contesto de medrana por a situación melitar e o subito debilitamiento d'o liderazgo aragonés como se recullió a pretensión sezesionista d'a nobleza nabarra. Ísta se mostrou deseyosa de restaurar a monarquía pamplonesa en a fegura d'un deszendién d'a realeza clamato Garzía Remírez qui, dende o primer inte, se bido puliticamén e melitar refirmato por o rei de Lión e Castiella, qui nombró á Garzía (d'una traza más nominal que efeutiba) señor d'a ziudad de Zaragoza, ocupata por os castellanos.

Tal yera a situación que abió de confrontar o unico chirmán bibo d'Alifonso o Batallero, Remiro. Íste, seguntes o costumbre suzesorio aragonés, á manca d'un ereu yera, en ixo inte, o unico suzesor posible ta ra continidá

dinastica d'a monarquía aragonesa. A suzesión se reyalizó de traza automatica: o 7 de setiembre de 1134 moriba Alifonso I en bel puesto entre Poleñino, Grañén e Almuniente e o 11 ya nos costa que Remiro premiaba á os abitadors de Chaca por aber estato os primers en reconoxer-li como rei². O feito de que Remiro fuese moncho no empachó cosa que asumise ascape, con intelichenzia, eficacia e una gran claribidenzia ixe liderazgo que tan dramaticamén s'amenestaba ta concarar os nuevos periglos. As suyas dezisions, anque difizils, estieron consecuens tanto con a magnitud d'as menazas como con as achiquitas fuerzas d'o país e comportoron zestions, renunzias y estruzias diplomaticas que, nezesaríamén, no aberban de gozar d'a comprensión, l'adempribio e mesmo a obediencia d'a elite pulitico-melitar d'o reino.

D'os tres desaffos enunziatos, o más perentorio ta Remiro yera o d'a sezesión Nabarra, endizcata por a nobleza d'aquel país y emparata por o menazador rei de Lión e Castiella, ya que afeutaba á ra esenzia pulitica e territorial d'o reino y, en consecuencia, ubriba a posibilidadá inmeyata d'una guerra interior que ese acabato con as pocas enerchías que li quedaban á Aragón ta esconchurar as atras menazas. Coszién d'a suya debilidá, Remiro no podió más que azeutar como impribible a sezesión nabarra. Con ista conzesión, manimenos, sapedor de que as angluzias d'os lioneses en a Bal de l'Ebro afeutarban negatibamén á os intreses nabarros, Remiro fazió o poder en as negociacions d'alexar-los d'o refirme que ístos rezibiban d'o rei lionés (cosa que nomás

logró por bel tiempo), antimás de fixar unas buegas estables entre os dos reinos.

Con respeito á ra menaza de Lión e Castiella, Remiro procuró ganar-se estutamén a confitanza d'Alifonso VII meyante l'azeutazón conformata d'a suya posesión d'as tierras de Zaragoza. D'iste modo, enzurizando a codizia d'o lionés, consiguiba que s'establise un buchón territorial entre Aragón e buena cosa d'a suya buega con Al-Andalus, esfendito por castellanos e lioneses, que alixerase a presión d'os almorabides sobre o minguato aparato melítar d'os aragoneses en as buegas. Pero bi n'eba más: Remiro sapeba por a suya esperenzia como moncho e como pulítico (no olbide-mos que yera miembro d'a familia reyal aragonesa) que o Papa desichiba inmeyatamén o cumplimiento d'o testamento d'o Batallero, cuala unica beneficiaria reyal yera a Ilesia. Ta ra execución d'o testamento, e puesto que o responsable legal d'ixo yera Remiro, caleba que Zaragoza e todas as atras conquistas d'Alifonso I tornasen primero ta ras suyas mans. Remiro eba d'estar pro coszién de que una condena papal por desobedexer a orden d'entregar-li Zaragoza e os otros territorios ocupatos empacharba á o rei de Lión e Castiella estar renoxito por a Ilesia como Emperador, debilitando con ixo a suya enfluyenzia pulitica sobre os otros Estados e sobre a nobleza d'os suyos propios reinos.

A prebisión de Remiro II se cumplió: o Papa Inozenzio II desichió á Alifonso VII en una bula o cumplimiento d'o testamento d'o Batallero. Asinas pues,

dimpués d'estar coronato o lionés emperador en 1135, entregó en agosto de 1136 o reino de Zaragoza á Remiro, metendo fin á un episodio d'o que unicamén ha plegato dica nusatros un repui: o emblema d'o lión rampante, simbolo d'a realeza lionesa, que a ziudá de Zaragoza acarrazó como propio en reconoximiento e remeranza d'a protezió que Alifonso VII dispensó en aquellos difizils tiempos á ra ziudá.

Á penar d'iste primer esito, o poderoso bizín ozidental siguió planteyando grans desafios á o debilitato reino aragonés. Remiro no podió empachar l'anesión de toda ra faxa d'o saso castellano en o bersán ueste d'a Cordelera Iberica, dende Agreda dica Molina d'Aragón, que o Batallero eba conquistata á os musulmans en o suyo tiempo, e que encluyiba as ziudaz de Soria, Almazán, Medinazeli e Sigüenza. Alifonso VII consideraba que tot ro gran saso se trobaba drento d'os limites cheograficos naturais enta os que s'enfilaba a suya expansión, no estando de dar ta el a presenzia aragonesa á l'ueste d'a Cordelera Iberica. Á penar d'ixo, o agudo Remiro plegó á diferens alcuerdos de colaborazió con Alifonso VII, dica o punto de plegar á planeyar con íste a imbasió de conchunta e posterior reparto de Nabarra, enfilando con ixo l'angluzia d'o suyo poderoso ribal enta atro d'os suyos oponens e ubriendo a posibilidá de plegar á caxar-se el mesmo en bella mida a primera rebesada sufrita (a sezesión de Nabarra) en o suyo difizil prenzipio de reinato.

2. A represión e as suyas posibles causas

Á ra luz de tot l'anterior, podemos esmachinar cuán importán estió ta Remiro sozcribir e mantener en oserbanza as treguas firmatas con os musulmans en os primers meses d'o suyo reinato (entre otubre de 1134 e ro escomenzpio de 1135), pribando con ixo de mantener multiples frens ubiertos que esen feito imposible l'ochetibo alazetal de conserbar en tot ro posible as conquistas d'os suyos predezesors.

Pero en aquellos primers momentos d'o suyo reinato, a suya autoridá e a pertinenzia d'as suyas dezisions (cualos fruitos encá tardareban en fer-sen ebidens) no estioron debitamén preziatos por os prenzipals señors d'a guerra aragoneses, acostumbratos á ra rasmiuda determinación melitar d'Alifonso I d'a que tanto s'eban beneficiato. As perdugas á mans d'o rei lionés e d'os musulmans d'os territorios conquistatos por Aragón en a Tierra Plana debieron escabonar fuertemén a suya moral e a suya confianza en a capacidá d'o nuebo rei ta conserbar u, en o suyo causo, recuperar as conquistas reyalizatas meyante as suyas maniobras diplomaticas.

No estareba estranio que en ixo tiempo de negociations e conzesions, a tensión a acritú enta Remiro se fese platera entre os angluziosos nobles aragoneses. Se trataba d'una clase sozial melitar, d'ombres d'azón, que s'eban acostumbrato á botín e l'otenzión d'onors e dominios territorials á ra usma d'a inizatiba d'un guerrero nato como Alifonso. Tampó no sosprenderba que, chunto á tot l'anterior, seguntes cuaterna a tradizión literaria,

a condición clerical de Remiro pesase de traza contimparatibamen esfaborable con respeito á o suyo predezesor en a



Signum regis de Remiro II

mentalidá de buena cosa d'ista elite militar, prebocando en muitos d'os suyos membros a cretica, o menosprezio, a desobediencia e mesmo a rebelión ubierta, custionando asinas l'autoridá d'o rei e metendo en periglo a suya corona. En zagueras, a crisis economica en a que o reino eba dentrato encara en bida d'Alifonso I obrigó á ra esculpiata fizienda reyal á recorrer á os tesoros d'a Ilesia e a alterar a balor d'a moneda chaquesa, feito que aumentaba más encara si cape o descontento.

En 1979, Antonio Ubieto, insigne meyebalista d'a Unibersidá de Zaragoza, costató en un intresán estudeo³ a desaparixión y esposesión de barios d'os prenzipals nobles d'o reino d'Aragón entre chulio de 1135 e o prenzipio de 1136, en o que parixe estar una confirmación d'a reyalidá istorica d'o episodio semilechenario d'a «Campana de Uesca».

Clarificando a imprecisión d'as fuens cristianas sobre o momento en que se producen os feitos, una fuen musulmana resulta estar fundamental, tanto ta ra cronolochía como ta sinalar a causa d'a colera d'o rei enta un grupo d'os suyos nobles: se trata d'a istoria escrita en o

sieglu XIII por Ibn 'Idārī qui, á trabiés d'o sistema musulmán de datazió, nos permite deduzir que Remiro sozcribió treguas buegaderas con os musulmans entre otubre de 1134 e otubre de 1135, treguas que aberban de durar dica o 28 de setiembre de 1136. Seguntes ista fuen:

«A chen d'Aragón asaltó un comboi, que salió de Fraga cara ta Uesca».

«S'aprezió ro siñor de Fraga Said ben Mardanis á darne notorio á Remiro [II], qui fazió presentarse-bi á os prenzípals sazerdotes e monchos, e á os presonaches cristianos e lis dizió:

—«¿Cuál ye o puesto de mis pais entre busatros; cuál ye o puesto d'os que s'han suzedido dende os míos payes?; [¿]e á qué soz artatos presonalmén?»

—Li dizíoron: «Ye igual. E de conchunta á os reis e á os fillos d'os reis lis se debe semisión e obediencia. E suya ye a onor e o poder á trabiés d'os tiempos, de gran en gran; e lo dixta en erenzio o primero á o zagueru».

—Dizió o rei: «[¿]E do soi con busatros?».

—Li dizíoron: «Yes uno d'ellos, á qui ha pasato o suyo reino. E a tuya categoría ye a d'ellos. E o tuyo puesto, o d'ellos».

—E dizió o rei: «[¿]E qué pensaz de qui ha crebato ro que yo pauté, e ha esfeito o que yo acordé, e son fulano e fulano? E nombró dica siete d'os suyos grans e capitostes».

—Li dizíoron: «Tuyo ye o chudizio, en oposar-sen á tu».

«E mandó á istos presentar o furtato á o comboi, e, cuan se recobró, mandó escapezar-los, e pasó ro furtato á os suyos dueños».

Grazias á ra informazi3n alportata por as fueus musulmanas nuebam3n conoxitas, que se beniba á sumar á o que ya se sapeba por a documentazi3n cristiana, Ubieto deduzió que

[...]en el verano de 1135 siete nobles aragoneses llamados Lope Fortuñones, Fortún Galíndez, su posible hermano Martín Galíndez, Bertrán, Miguel de Rada, Íñigo López y Cecodín rompieron los pactos de treguas firmados entre Ramiro II y Abengania, gobernador almorávide de Valencia. La ruptura se produjo al asaltar tales caballeros un convoy musulmán que iba de Fraga a Huesca. Con tal asalto, los caballeros incurrieron en la ira del rey, ya que al romper la palabra dada por éste, tal rompimiento equivale durante la Edad Media a matar a su señor⁵.

Sin duda, o crebamiento d'a parabra d'un rei yera una infrazi3n muito grieu. Pero si nos miramos no solo o que iste malalzau senificaba como custionamiento de l'autoridá reyal, sino tami3n á o delicadismo contesto que emos descrito anteriorm3n, resulta comprensible a implacable represalia e —podemos prexinar— boluntá d'exemplaridá con a que parixe aber autuato ro rei Remiro II. Mesmo en o sieglo XII, a esposesi3n d'os biens d'una familia noble e a muerte d'o suyo tetular yeran penas consideratas eszeuzionalm3n rigorosas. No ye escartable que Remiro, un rei de zercustanzias, un cleigo rancato subitam3n d'a suya autibidá relichiosa ta atender as nezesidaz d'o Estato aragon3s d'a suya epoca pero, con tot e con ixo, un miembro d'a familia reyal e, como tal, familiarizato con os abitos e lochicas d'o mando e —si se nos pre-

mite fer serbir tal expresión ta calificar unos feitos d'o sieglo XII— d'a «razón d'Estado», dezidise deliberatamen autuar de traza astrema y espeditiba ta imposar a odezienza e disziplina requerita á ra nobleza melitar d'o país en unos momentos de grieu emerchenzia ta o reino.

Manimenos, un estudeo posterior d'o propio Ubieto⁶ encara sinaló una nueva causa, que iste autor plegó á meter primera en orden d'importanzia á ra d'o crebamiento d'as treguas: a traizión, con animo d'estronar á o rei d'Aragón, d'unos nobles e caballers que meten as onors rezibitas en o suyo día de mans d'o rei aragonés á o serbizio d'os suyos enemigos. D'aluerdo con os regles de basallache, un señor como Remiro II nomás podeba esposeyer á os suyos tenens d'as onors conzeditas por tres motibos: muerte d'o señor, comisión d'adulterio con a muller d'o señor u uso d'as onors en favor d'atro señor. Ubieto troba fuertes endizios de que se produze a desaparixión u soztitución de siete tenens (lunero que coinzide con a coronica de Ibn 'Idārī) entre agosto e otubre-noviembre de 1035 en coincidenza con una grieu rebelión.

D'aluerdo con os testimonios reflexatos en a decumentación d'a epoca, Remiro se trobó debán d'una gran crisis que escomenzipió en a primera añada d'o suyo reinato, cuan o nuebo rei de Nabarra, Garzía Remírez, crebó ro pauto de Badolueno que eba acordato con Remiro en chinero de 1135, por o cual o nabarro se profillaba á o rei aragonés ta asegurar en o esdebenidero una suzesión común, situación que combertiba á o primero en dependén d'o segundo. Ista ruptura se produzió en mayo d'ixa

añada, cuan Garzía Remírez rindió pleitesía á Alifonso VII de Lión e acudió á ra suya coronación como Emperador pocos días dimpués. Como recompensa, Garzía Remírez rezibió d'o lionés a tenenzia de l'antigo reino de Zaragoza, que en aquel momento encara teneba en o suyo poder (si bien con o compromís de mantornarlo ta ra llesia seguntes o atrazato en a bula papal que meteba condizions á ra suya coronación).

Seguntes señala Ubieto, ista maniobra de Garzía Remírez debió d'aganar á bels tenens aragoneses á reconocer a sobiranía d'o rei nabarro (y con el a d'Alifonso VII, como señor de qui García Ramírez se fazió obedién) en perchuzio de Remiro, ya que existen ebidenzias decumentals d'o reconoximiento d'o dominio nabarro por parti de beluns d'os siete que dimpués amanixen como espullatos d'as suyas onors. En concreto, Íñigo López, de qui o rei recupera a torre de Canfrán en agosto de 1135 en a bastida d'o que poderban estar as suyas represalias cuenta istos rebeldes, e Zecodín de Nabasa, tenén de Ruesta e, suposatamén como recompensa á ra suya defezión, tamién de Sangüesa en que s'afirmó con o rei Garzía Remírez. A grabedá d'a situación creyata en ixa zona se fa platera, en opinión d'Ubieto, en documentos como a carta d'inchenuidá que Remiro atorga en agosto d'ixa añada á os abitadors d'Uncastello, en a que iste lis premia por

o amor e o gran serbizio que me faziez e a fidelidá que teniez á os míos antezesors e dimpués á yo, porque me bolbiez o castiello e lo tirez á os míos enemigos, á saber á Arnal de Lascín, que yera o mío rebelde, e no me rezibiba á yo en o castiello, ni en a

billa, e quereba meter atro rei sobre yo, e quereba toda a mía natura deseredar, e antimás por istas cosas depredó a billa ya dita e mató d'os míos ombres e d'os míos pariens dica cuaranta.

Toz istos endizios se refuerzan con otros testimonios documentals, que dan cuenta d'o esilio á o que se bió obligato ro rei aragonés enta tierras d'o Conde de Barzelona (qui esdebenirba o suyo choben) en setiembre e octubre, prebablemente en fuyindo d'aquellos nobles aragoneses que renegoron d'a suya sobiranía. En iste sentito, Ubieto señala o documento que atorga o 18 d'otubre en o castiello de Besalú en o que o rei aragonés s'espresa en os siguiens terminos:

Foi donazió e confirmazió á tu Garzía de Sesa e á Pietro de Monzón, os míos capellans, á causa d'o gran serbizio que me fazíez e gran mal que trayez con yo en tierra alleña. Que si Dios me torna ta ra mía tierra, bos doi e bos conzedo toda ra onor que pertenez a Santa María d'Alquezra; e San Chuan de Matidero, con toda a suya onor [...]

Asinas pues, seguntes todas istas ebidenzias, tenerbanos como causa prenzipal d'a represión de Remiro sobre istos nobles e caballers a de l'alta traizión, que carrió a suya esposesión. Por a grabedá d'os feitos que ista rebelión comportó, e que metieron en risque a perbibenzia d'o propio reino tanto en o territorial como en o pulitico, á ra esposesión s'adibirba a execuzión sumarisma d'os suyos mainates.

Nezesariamén, una reyazión tan implacable abió de causar (y talmén asinas en quereba o rei moncho) un gran estremolezimiento drento e difuera d'Aragón y, en tiempos

e zercustanzias tan eszeuzionals, d'o mesmo modo que suzedió con otros suzesos notables d'a Europa meyeбал, no sosprende que o feito se trasmitise ta o conoximiento popular baxo a forma mitica u lechendaria d'a falordia d'a «Campana de Uesca». A percusión d'istos suzesos e a suya propia combersión en leyenda aposentoron a reputación de Remiro como poseyededor d'un fuerte caráuter e autoridá fren á os que custionaban a suya capacidá de mando, cumplindo con ixo de lueñes l'ochetibo e o mensache exemplar tautes de l'autuazión d'o rei.

O episodio recontato en a *Coronica de San Chuan d'a Peña* (que data d'o s. XIV, isto ye, dos siglos dimpués d'os feitos que dioron orichen á ra leyenda d'a Campana de Uesca), en a suya bersión en aragonés, diz asinas:

Et encontinent los aragoneses levantaron rey a don Remiro et diéronle por muller la filla del conde de Piteus. Et por razón que sinés consello de los aragoneses los navarros avían levantado rey, empeçaron de haver malquerencia unos contra otros.

Et aquesti don Remiro fue muyt buen rey et muyt franco a los fidalgos, de manera que muytos de los lugares del regno dio a nobles et cavalleros; et por esto no lo precioron res, et fazían guerras entre si mismos en el regno et matavan et robavan las gentes del regno, et por el rey que non querían cesar aquesto; et fue puesto en gran perplexidat cómo daría remedio a tanta perdición del su regno, et non osava aquesto revelar a ninguno.

Et por dar remedio al su regno embió un mensagero al su monasterio de Sant Ponz de Tomeras con letras al su maes-

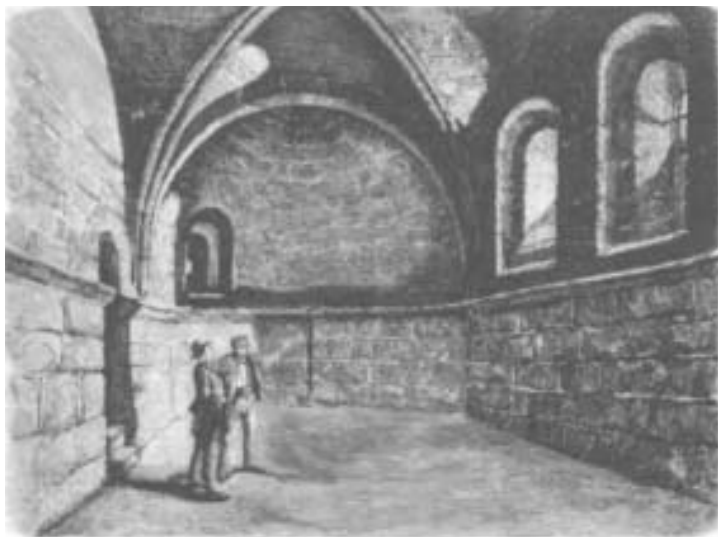
tro, clamado Forçado, que era seydo porque yes costumbre et regla de monges negros que a todo novicio que era en la orden dan un monge de los ancianos por maestro, et según la persona de aquesti don Remiro que merecía dieronli el maestro muyt bueno et grant et savio, en las quales letras recontava el estamiento del su regno et mala vida que passava con los mayores del su regno, rogándole que le consellasse lo que faría; el maestro con grant plazzer que havía, recibidas las letras, pensó que sería irregular si le consellava que fizies justicia, clamó el mensagero al huerto en el qual havía muytas coles et sacó un gabinet [sic] que tenía et, teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el huerto et fñcoron las solas chicas, et dixole al mesagero: «Vete al mi sennor el rey et dile lo que has visto, que no te do otra respuesta».

El qual mesagero con desplacer que respuesta non le havía dada, vino al rey et recontole que respuesta ninguna non le havía querido fazer, de la qual cosa el rey fue muit despagado, pero quando contó la manera que havía visto, pensó en si mesmo quel huerto podía seer el su regno, las colles yeran las gentes del su regno, et dixole: «Por fer buenas colles, carne y a menester».

Et luego de continent envió letras por el regno a nobles, cavalleros et lugares que fuessen a cortes a Huesca, metiendo fama que una campana quería fazer en Huesca que de todo su regno se oyesse, que maestros havía en Francia que la farían; et aquesto oyeron los nobles et cavalleros dixeron: «Vayamos a veer aquella locura que nuestro rey quiere fazer», como aquellos que lo preciavan poco.

Et quando fueron en Huesca, fizo el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados que fiziesen lo qué les mandaría.

Et quando venían los ricos hombres, mandavalos clamar uno a uno a consello et como entravan, assí los mandava descabeçar en su cambra; pero clamava aquellos que le yeran culpables, de guisa que XII ricos hombres et otros cavalleros escabeçó ante que comies, et avría todos los otros cavalleros assí mesmo descabezados sinon por qual manera que fue que lo sintieron que yeran de fuera et fuyeron; de los quales muertos ende havia los V que yeran del linage de Luna, Lop Ferrench, Rui Ximenez, Pero Martinez, Ferrando et Gomez de Luna, Ferriz de Liçana, Pero Vergua, Gil d'Atrosillo, Pero Cornel, García de Bidaure, García de Penya et Remón de Fozes, Pero de Luesia, Miguel Azlor et Sancho Fontova cavalleros. Et aquellos muertos, no podieron los otros haver que yeran foydos, sosegó su regno en paz⁹.



Grabato d'a cambra do seguntes a leyenda acayezio A Campana de Uesca. *La Ilustración Española y Americana* (1874).

Esisten endizios de que mesmo dimpués d'istos feitos Remiro abió de confrontar nuebas sublebazions, belunas d'as cuals podieron obligar-li á fuyir-se-ne ta l'atro canto d'os Pirinés, rebueltas en as que, presumiblemén, a negociazió e a biolenzia se combinarban dica alcanzar o suyo apaziguamiento.

3. Una campana que nunzió una nueva era: a Corona d'Aragón

Á penar d'os sangrientos feitos d'a Campana de Uesca, Remiro teneba una sinzera bocazió relichiosa á ra que nunca no arrenunzió de raso, mesmo considerando as obligazions d'Estado á ras que tenió que consagrar-se. Esta bocazió prebablemén fazelitó un alcuerto con a Ilesia e as ordens melitars ta que azeutasen fuertes compensazions economicas e territorials á cambeo d'arrenunziar á l'irrealizable testamento d'Alifonso I. Pero, os duros esfuerzos por asegurar a suzesión d'a suya dinastía e de continuar manteniendo á raya á os ribals d'Aragón eban d'adiar as suyas aspirazions presonals d'una rapeda tornata á ra vida relichiosa. En ixa situazió e contando con a suya extraordinaria bisión d'Estado, Remiro se mostró pro coszién d'a nezesidá d'otener nuevos aliados con os que poder fer fren á ra magnitú e o poderío que a Corona de Lió e Castiella representaba en a Peninsula Iberica.

A respuesta á o doble desafío d'asegurar a suzesión e mantener á raya á os suyos enemigos de drento e difuera d'Aragón la trobó en o Este, en a fegura d'o conde de Barcelona, o más poderoso d'os que gobernaban en os

territorios d'a Marca Hispanica que seguiba chirando —anque cada vez más lueñes— arredol d'a esfera de poder d'os reis franceses.

Remiro abió de treballar en o problema d'a suya suzesión entre que prebaba de conchurar as rebelions que menazaban a suya corona, pues o tiempo l'acomisaba. A suya ideya yera casar-se con una muller de fertilidá acreditata e tener un ereu á qui transmitir a suya corona. Garra romantizismo, garra amor: pura razón d'Estado. A muller eslechita estió una filla d'os duques d'Aquitania e condes de Poitiers, Inés de Poitiers, bidua d'Aimeric de Thouars, con qui eba tenito cuatro fillos. O casorio se zelebró en Chaca en nobiembre de 1035, rezién rentegrato á ra suya corona dimpués d'estar esiliato en Besalú.

A esperenzia d'o matrimonio, como yera d'asperar á ra bista d'o ya esplicato, no resultó ta Remiro tan grata como ta modificar os suyos plans de tornar-se-ne ta ra bida clerical antis con antis. Por ixo, cuan Inés dió á luz á una nina —Petronila— o 29 de chunio de 1136, renunzió a seguir teniendo más fillos, deseparándose d'a suya muller á finals d'ixa mesma añada. Asinas pues, a suya dezisión estió a de transmitir a suya dinastía á trabiés d'a suya filla, meyante un «casamiento en casa» con un prenzipe d'atro Estado con o que, no solo continarba ra suzesión d'a dinastía d'Aragón seguntes as normas consuetudinarias familiars aragonesas, sino que establexerba una unión durable capaz de cuenta-rrestar o menazador poderío d'os suyos bizins.

Pero, ¿cuál aberba d'estar o prenzipe eslechito ta ixa alianza matrimonial e pulitica? Cuan Alifonso VII de Lión e



Casamiento de Ramón Berenguer IV con Petronila d'Aragón.
Grabato de Roca sobre un cuadro de Lorenzale (Dibuxo de Rigalt).

Castiella dezidió bolber as tierras de Zaragoza á Remiro en 1136, lo fazió á cambeo de que s'alcordase a boda de Petronila con o suyo fillo, de no guaires dos años d'edá, o infante Sancho. Se trataba d'una condizi3n que Remiro no podeba más que azeutar: o importán yera tornar á controlar a cosirata Zaragoza, que tantos esfuerzos eba costato otener á os aragoneses. Dimpués ya se beyerba.

Parixe platero que o matrimonio de Petronila con Sancho yera o zagüero que quereba beyer Remiro. Dimpués d'a desastrosa esperenzia d'o matrimonio d'o suyo chirmán Alifonso con Urraca, e á tenor de l'autitú d'o suzesor d'ísta, a unió3n de Petronila con Sancho ese acabato con l'asorzi3n d'Arag3n por Castiella e a perda d'a independenzia que os suyos antezesors eban ganato ta

ellos. No, de garra traza. Si os abampasatos de Remiro eban buscato con tanta falera o suyo reconoximiento como reis eba estato prezisamén ta asegurar a suya total independenzia de cualesquier atro poder terrenal, e no yera dispuesto á malmeter ixe esfuerzo metendo o reino aragonés á merzé d'una dinastía que rechirba os suyos destins dende Lión. Ta poder mantener ixa primazía que a boda con Sancho anularba yera nezesario emparentar con un linache de rango inferior e poderío menor. Asinas que o prenzipe eslechito por Remiro eba d'estar Ramón Berenguer IV, con qui firmó o 11 d'agosto de 1137 un alcuerdo d'esponsals ta ra suya filla, anulando ro compromís nunzial con o ereu d'o rei de Lión agora que Zaragoza tornaba á estar baxo control aragonés.

Remiro salbó con ixo a independenzia d'Aragón. E anque en ixos momentos tan difízils no debaba d'estar tan coszién d'ixo, a suya dezisión eba d'esdebenir una d'as más machistrals chugatas puliticas d'a Edá Meya: a que darba orichen con o tiempo á una peculiar agrupazión d'Estatos que ferba d'a dinastía d'Aragón una d'as más poderosas d'Europa en os siguiens tres sieglos e meyo.

A constituición d'a Corona d'Aragón, resultato d'a unión dinastica d'a familia reyal d'Aragón con a condal de Barzelona, estió a culminazión d'a gran obra d'o estuto rei d'Aragón. Remiro II o Moncho estió ro trunfo d'a intelichenzia fren á ra fuerza, e fazió tot isto en teniendo tot en cuenta suya. L'aconsiguió engañando á o rei de Lión, bengando-se d'o de Nabarra, estrumentalizando á o Papa, apaziguando á os musulmans, escarmentando á ra noble-

za aragonesa con o episodio d'a Campana de Uesca e fendo serbir á o conde de Barzelona ta pribar de cayer en a orbita d'a Corona de Castiella.

A suya machistral abelidá logró conchurar o grieus periglos que atosegaban á Aragón, neutralizar o deseyo de rebancha d'os lioneses e castellanos, endrezar o barucoso testamento d'o suyo chirmán e diseñar un nuebo edifizio pulitico e cheostratechico que guarenziase a perbibenzia d'Aragón. Con ixo creyó un nuebo poder alternatibo capable de concarar-se con a Corona de Castiella e combertir á o suyo país en a gran potencia europea que plego á estar en a Edá Meya: a Corona d'Aragón.

4. Propaganda pulítica, romanze, coronica y leyenda

O testo d'a *Coronica de San Chuan d'a Peña* que emos reproduzito antis alza un secreto: se trata d'un cantar meye-bal escrito con anterioridá á ra *Coronica*, que estió prosificato (asumindo a ideya de que estarba orichinalmén en berso) e que aberba estato enserito —con bella frase u esprisión adibita— en a suya istoria por o cronista pinatense. En parando cuenta, e partindo d'o testo que fabla d'iste episodio en a *Coronica de San Chuan d'a Peña*, Antonio Ubieto¹⁰ e Manuel Alvar¹¹ fizieron una recostruzión, tornando á bersificar-ne, d'a que podió estar una canta de chesta compuesta muito tiempo antis que a *Coronica*. Pero ¿cuánto tiempo antis?

Ubieto e Alvar disienten á iste respetibe. Alvar señala as carauteristicas lingüísticas d'o poema ta dizir

que o Cantar se compuso en o momento en que suzedieron os feitos u mui pouco dimpués. D'estar asinas resultaría pro difizil soztrayer-se á ra ideya d'una determinada boluntá propagandística d'o monarca u d'o suyo redol con a fin d'aposar en a opinión cheneral d'o suyo tiempo a imachen d'un rei intelichén, bien asesorato e (á mena de sebera albertenzia) con una indiscutible determinación en o uso d'una biolenzia exemplarizadera fren á os que li s'oposasen.

Ubieto, manimenos, treslada l'orichen de dito Cantar, alto u baxo, á un sieglo dimpués, alazetando-se en diferens anacronismos que aparixen en o testo con respecto á ra reyalidá d'o primer terzero d'o sieglo XII: a inesistencia de campanas grans en Aragón dica ra segunda metá d'ixe sieglo; a reunión d'os «*nobles, cavalleros et lugares*» en cortes, d'as cuals no bi ha costanzia de que se'n zelebrasen en Aragón dica 1188; a emención d'os «*fidalgos*», boz que no aparixe documentata en a península dica 1177, asinas como d'os ricos ombres (ementatos por primera begata como grupo sozial en 1207 en Lión y en 1208 en Nabarra); e a menzión de l'abad Frotardo en San Ponze de Tomeras, qui eba muerto á finals d'o sieglo XI, muito antis d'os feitos d'a campana, estando ísta, por tanto, una error que difizilmén ese feita un autor coetáneo. A esmachinaria relación de presonas achustiziatas por Remiro reflexa nombres e linaches iguالمén propios d'o sieglo XIII, pero en garra causo d'a primera metá d'o sieglo XII¹².

A conclusión d'Ubieto ye que o Cantar se compuso con una ebidén finalidá propagandística, pero no pas á o serbizio de Remiro II, sino de Chaime I:

Creo que hay un momento clave durante esta época que obligaría a redactar lo relativo a la campana de Huesca. Debe recordarse que la narración encierra un mensaje claro: los nobles que actúan en tiempos contra Ramiro II son descabezados literalmente. con lo que vuelve la paz al reino.

A principios del siglo XIII, con la minoría de Jaime I se produjeron una serie de revueltas nobiliarias, en las que incluso se llegó a cuestionar el derecho de Jaime I al trono de Aragón. Estas revueltas cobraron su punto álgido en el periodo 1224-1227, hasta que la nobleza fue sometida. Hacia esas fechas parece que hay que llevar la redacción de La Campana de Huesca, cuando podía tener una influencia sobre los acontecimientos y las posturas nobiliarias anti-monárquicas¹³.

Os espezialistas tamién s’han preguntato por l’orichen literario d’a narración. Porque o zierto ye que nos trobamos debán d’una falordia que biene á reproduzir —con bellas bariacions e adautazions á o que, si duda, responde á unos feitos istoricos reyals— una tradizi3n literaria que ranca de l’antiguidá clasica u mesmo, á dizir de beluns, d’un cuento sanscrito u d’una tradizi3n oral replegata en Asia Menor, con base en a cual Erodoto elaborarba «a primera bersi3n literaria conoxita d’ista leyenda»¹⁴.

Os elementos argumentals basicos presens en o recuento d’a Campana se dan, antiparti d’en a obra d’Erodoto, en a de bels otros autors clasicos como Aristoteles, Dionisio d’Alicarnaso e Tito Libio¹⁵. Alvarezquerra señala que ditas istorias poderban estar conoxitas en o Alto Aragón en os siglos meyevals grazias á ras sobriebuenas bibliotecas d’os suyos monesterios, espezialmén o de Siresa. Á chudizio d’iste autor, mesmo

unque a obra de Tito Libio podese no estar tan conoxita en a península ibérica en o século XII (e partindo d'a súa preferenzia por a datación que propón Manuel Alvar ta o Cantar d'a Campana de Uesca), sí que en estarba á trabiés d'atro d'os esparcidos antigos d'ista leyenda, Balero Masimo, cuala obra yera muito conoxita en Franziya y, en concreto, en os monesterios d'Oczitania, con os que tan estreitos contautos manteneban os zenobios aragoneses¹⁶. Sin escartar, en tot causo, a posibilidá de que esistise bel reflexo d'ista falordia en o folcloro d'a zona, que tamién poderba conoxer o suyo autor, ta cuala condición de cleigo¹⁷ toz os espiertos zitados recuten.

No parixe aber bi duda sobre que o Cantar d'a Campana de Uesca responde á unos feitos cuala representación s'dauta á una antiga tradición literaria, oral y escrita, que ya yera conoxita en o Aragón meyebal. Con ista adautación d'a narración, o autor consigue fazelitar enormemén l'asemilación e a trasmisión d'o mensache pulitico entre o publico ochetibo d'o Cantar: a población en cheneral e a nobleza —potenzialmén— lebantisca en particular.

O proposito propagandístico e alizionador que dio orichen á ista canta podió naxer tanto en a propia época de Remiro como en un momento histórico posterior en o que a monarquía aragonesa tamién sufriu un fuerte cuestionamiento¹⁸: en as añadas de chobentú de Chaime I, en o primer terzero d'o século XIII. En a nuestra opinión, os argumentos d'Ubieto en cuanto á ra datación d'o Cantar e a razonable nezesidá de Chaime d'ebocar dende una aproximación literaria y exemplar as lizions d'o pasato (emologatas por a tradición clásica) en unos momentos

en os que, á penar de tantas e periglosas insubordinacions, o choben monarca no poderba permitir-se lebar á cabo una represión biolenta como a prauticada por o suyo tarabuelo, parixen tener más sentiu. Parixe razonable pensar que, reyalmén, Remiro no nezesitarba recorrer á creyar o suyo propio mito arredol d'a suya autuazón en o suyo propio tiempo de bida, ya que yera imposible que os suyos contemporánios no fueran sapedors e quedasen pro narcatos por a execuzión d'os altos dinatarios que eban traizionato á o rei. Un recurso como o d'adautar o recuento d'istos feitos á una tradición pedagochica de l'antiguidá clasica y espardir-lo con arreglo á una trama argumental tan efutista tenerba muito más sentito en una epoca posterior, en a que ya no bibirba denguno d'os contemporánios de Remiro II que poderban alportar l'autoridá propia d'un testimonio direuto d'iste episodio. E denguno amenestaba tanto como Chaime I recuperar, relabrar y espardir (con l'aduya d'os ingrediens míticos d'a cultura antiga) l'alizionadera esperenzia d'o rei moncho e d'os que infrabaluroron a suya capacidá ta exerzer a suya autoridá con a biolenzia atrebuyible en ixa epoca á cualsiquier prenzipe.

A Campana de Uesca se troba en o terreno intermeyo entre a Istoría e o mito, e o suyo zerco seguirá estando tot ro borronuto que dita condizión prescribe. En mancando de zertanidaz asolutas sobre o suyo orichen e motivos, o recuento s'ha prestato á ra suya espardidura literaria e artistica á o largo d'os siglos (beiga-se a relación conoxita d'istas obras en o apendiz zagüero). Quedemo-nos, ta concluyir istas ringleras, con a suya su fuen literaria orichinal en berso en a bersión proposata por Manuel Alvar.

APENDIZ

Relación d'obras artísticas relativas á ra Campana de Uesca

1. Literatura

— Esteban de Nájera, «Don Ramiro de Aragón», romanze recullito en Segunda parte de la silva de romances (Zaragoza, 1550).

— Lorenzo Sepúlveda, «Romance del rey don Ramiro el Monge», recullito en Cancionero de romances (Sevilla, 1584)

— «Deo gracias devotos padres», recullito en o Romancero general (Madri, 1600).

— Félix Lope de Vega y Carpio, *La campana de Aragón* (enta 1600).

— Antonio Martínez de Meneses y Luis Belmonte Bermúdez, *La gran comedia de la campana de Aragón* (s. XVII).

— Juan de Vera Tassis y Villarroel, *La corona en tres hermanos* (Madri, 1679).

— Antonio García Gutiérrez, *El rey monje* (1837).

— Manuel Fernández y González, *Obispo, casado y rey. Crónicas de Aragón* (Granada, 1850).

— Eduardo Maroto, *La Campana de Huesca*, drama en cuatro actos original y verso (1851).

— Antonio Cánovas del Castillo, *La campana de Huesca: crónica del siglo XII* (Madri, 1852).

— Joaquín Tomeo y Benedicto, *La Campana de Huesca* (Madri, 1862).

— Ángel Guimerá, *Rei i monjo* (Barzelona, 1890).

— Francisco Ayala, «La campana de Huesca», en *Los usurpadores* (Buenos Aires, 1949).

— Jean-Marie Gleizes, *La Cloche de Huesca, drame en neuf tableaux* (1982).

— José Damian Dieste y Ángel Delgado, *El Rey Monje* (Barzelona, 1999).

— Miguel García Santuy, *La Princesa del Pirineo* (Alicán, 2008)

2. Pintura

— Antonio María Esquivel, *La Campana de Huesca* (1850).

— José Casado del Alisal, *La Campana de Huesca* (1880).

— Anselmo Gascón de Gotor (atribuido), *La Campana de Huesca* (s.f.).

3. Mosica

— Juan Redondo y Menduiña, *La Campana de Huesca* (1912). Zarzuela.

NOTAS

1. CORRAL, José Luis (1985), «Aragón tras la muerte de Alfonso I», en *Historia de Aragón*, vol. 5, Guara Editorial, Zaragoza, p. 13. Zita traducita ta l'aragonés atual, en castellano en l'orichinal.
2. UBIETO ARTETA, Antonio (1982), *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, Anubar Ediciones, Zaragoza, pp. 256-257.
3. UBIETO ARTETA, Antonio (1979), *La Campana de Huesca*, Colección Alcorces, Tema Aragonés 4, Anubar Ediciones, Zaragoza.
4. UBIETO (1982), pp. 288-289, Cfr. IBN 'IDĀRĪ, *Al-Bayán al-Mugrib. Nuevos fragmentos almorávides y almobades*, traduzión de HUICI MIRANDA Ambrosio (1963), en «Textos Medievales» 8, Valencia, pp. 210-211. Zita traducita ta l'aragonés atual, en castellano en l'orichinal.
5. UBIETO (1982), p. 19.
6. UBIETO (1982), pp. 263-292.
7. UBIETO (1982), p. 286, Cfr. BOFARULL (1849), *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, 4, Barcelona, p. 48. Zita traducita ta l'aragonés atual, en castellano en l'orichinal.
8. UBIETO ARTETA, Antonio (1951), «La Campana de Huesca», en *Revista de Filología Española*, 35 Madrid, pp. 29-61. Zita traducita ta l'aragonés atual, en castellano en l'orichinal.
9. ORCÁSTEGUI GROS, Carmen, (1985) «Crónica de San Juan de la Peña (Versión aragonesa). Edición crítica», en *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 51-52, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 468-469.
10. UBIETO (1951), pp. 29-61.
11. ALVAR LÓPEZ, Manuel (1972), *Cantares de gesta medievales*, Porrúa, México, pp. 193-201.
12. UBIETO (1982), pp. 269-276.

13. UBIETO (1982), p. 277.
14. ALVAR EZQUERRA, Antonio (1980), «De Heródoto a la leyenda de la campana de Huesca», en *Bulletin Hispanique*, Tomo 81-82, nº 1-2, pp. 7-8.
15. ROMEO PALLÁS, José María (1989), «Dos legendarios antecedentes clásicos de la Campana de Huesca», en *Homenaje al Profesor Emérico Antonio Ubieta Arteta*, Imp. Cometa, Zaragoza, pp. 557-559.
16. ALVAR EZQUERRA (1980), pp. 10-13.
17. ALVAR EZQUERRA (1980), p. 10, en a línia d'as tesis sobre a datación d'a leyenda de Manuel Alvar, sochiere a posibilidá de que se tratase d'un miembro d'a orden de Cluny, a mesma á ra que pertencaba o rei Remiro.
18. A muerte de Pietro II en a baralla de Muret (12 de setiembre de 1213) e os episodios de presión e insubordinación que sofríó qui yera alabez o nino Chaime por parti d'os diferens partitos nobiliars dica que podió refincar-se en a suya autoridá como rei fren á toz ellos, representan una situación de periglo e bulnerabilidá dende o punto de bista pulitico, melitar e cheostratechico equiparable á ra que abió de confrontar Remiro dimpués d'a redota d'Alifonso I en Fraga en 1134 e o fenezimiento d'iste bellas semanas dimpués.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALVAR EZQUERRA, Antonio (1980), «De Heródoto a la leyenda de la campana de Huesca», en *Bulletin Hispanique*, Tomo 81-82, nº 1-2, pp. 7-8.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1972), *Cantares de gesta medievales*, Porrúa, México.
- CORRAL, José Luis (1985), «Aragón tras la muerte de Alfonso I», en *Historia de Aragón*, vol. 5, Guara Editorial, Zaragoza.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen, (1985) «Crónica de San Juan de la Peña (Versión aragonesa). Edición crítica», en *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 51-52, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 468-469.
- ROMEO PALLÁS, José María (1989), «Dos legendarios antecedentes clásicos de la Campana de Huesca», en *Homenaje al Profesor Emérico Antonio Ubieto Arteta*, Imp. Cometa, Zaragoza, pp. 557-559.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1951), «La Campana de Huesca», en *Revista de Filología Española*, 35 Madrid, pp. 29-61
- (1979), *La Campana de Huesca*, Colección Alcorces, Tema Aragonés 4, Anubar Ediciones, Zaragoza
- (1982), *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, Anubar Ediciones, Zaragoza.

RECOSTRUZIÓN D'O CANTAR

SEGVNT QVE HAVE
 mos leydo en muytos liuros el primo hombr q se poblo
 en Espana hauia nombre Tubal, del qual yxio la ge-
 naron d'los yberz. Assi como aquesto dizen ysidoro
 & Iezonio & suon nombrados por el nombr de Tubal
 Cetubals. Et depues por vna estrela q ha nombr Es-
 pezo ques pone cerca el sol & la oza es tarde fue
 metido nombre ala tierra Spesia. Et aqstos Cetu-
 bals se poblaron en la riberza de debro. Et por la dea
 poblacion lexaron el nombre de Tubal & prendio-
 ron el nombre del dno rio, el qual dizen Ebro et
 auieron nombre Celhiberos. Et ya dno Celhiberia
la tierra q es ent los montes pyrenos et el rio
debro. Et depues de aquesta naxon vino Erca-
 les por senyoriar Espana et aqui huuo batn-
 lla con vn grant pncep q hauia nombre Givon
 el qual senyorioua tres Regnos que oy son nom-
 brados Gallacia Lusitania et Betica. Et a
 Gallacia puso nombr por tal como la poblo Asy
gentes que aduxia de Gallacia. Et por el Rio q
 ha nombre Ana clama el otro Regno Lusytana
 Et por el poblo que aduxo de Cicia por cultivar la
 tierra et por el Rio que ha nombre Beti nombra
 el otro Regno Betica & la maior ciudad de qlla
 prouincia Nspalis la qual hey a nombr Siuilia
 Et tantost entro por la prouincia de Carpentanya
 et vnioco al Rey de Carpintanya el qual auia
 nombre Caci qui era de muyt Castana et orribl
 figura en el mont de Carpentanya en el qual fazia

Primera pachina d'a *Coronica de San Chuan d'a Peña*,
 segundes o manuscrito 2078 d'a Biblioteca Nacional de Madrid

Os aragoneses proclaman rei. Rebeldía d'os nobles

Et encontinent los aragoneses leuataron rey
et dieronle por muller la filla del conde de Piteus.
Et por razón que sines consello de los aragoneses
los nauarros auian leuantado rey,
empeçaron unos contra otros de malquerencia
[hauer.

Et aquesti Don Remiro fue muyt buen rey
et muyt francho a los fidalgos, de manere
que muytos de los lugares del Regne, dio a nobles et
[caualleros
et por esto no lo precioron res.

Et fazian guerras entre si mismos en el Regne
et matauan et robauan las gentes del Regne.
Et por el rey que aquesto cessar non querien
et fue puesto en gran perplexidat como darie.

O rei nimbía un mensachero á o moncho Frotardo

Et por dar remedio al su Regno
enbio un mensagero al su monesterio
con letras al su maestro
porque yes costumbre et regla de monges negros
que a todo novicio dan un monge por maestro,
diéronli el maestro grant sauio et muyt bueno.
En las quales letras recontauale el estamieto
et mala vida que passaua con los mayores del su
[regno,
rogándole que le diesse consello.

Consello d'o moncho

El maestro con grant plazer
las letras recibidas habié
pensó si le consellaua, que justicia fiziés;
clamo el mensagero al huert
en el cual muchas coles haue
et saco un ganiuet
et teniendo la letra en la mano et leyend

tallo todas las coles mayores que yeran en el huert,
et dixole al mesager:
-«Vete al mi señor el Rey
et dile lo que has fer.»

O mensachero torna sin respuesta

El qual mesagero con desplacer
que respuesta no le auia dada, vinose al rey
et recontolo que respuesta non le auia querido fer,
de la qual cosa el rey mui despagado fue,
pero quando conto la maner penso en si menno
quel huerto su regno podia seer:
las coles yeran las gentes.
Et dixo: «Por fer buenas coles, carne y a menester.»

Clamamiento d'as cortes

Et luego de continent
enuio letras por el regne
a nobles, caualleros et lugares que fuessen
a corts a Huesca, que una campana queria fer

que de todo su regno se oyesse,
que maestros en Francia haue
que la sabrian fer.

Et aquesto oyeron los nobles et cauallers,
dixeron: «Vayamos a veer
aquella locura que nuestro rey quiere fer»,
como aquellos que non lo preciaban res.

Chustizia d'o rei

Et quando fueron en Huesca,
fizo el rey perellar
ciertos et secretos hombres en su cambra armats
que fiziesen lo quel ia les mandar.

Et quando venian los ricos hombres mondauales
[clamar
uno a uno, a consello en su cambra fazia pasar
et como entrauan assi los mandaua descaueçar,
pero clamaba aquellos que le yeran culpables.

Beluns se'n fuyen

Escabeço XII ricos hombres et otros caualleros,
et auria todos los otros descabeçado assi mesmo,
si no por qual manera que fue que lo sintieron,
que yeran de fuera et fuyeron.

Nomina d'executatos

De los quales muertos, ende V habié
que yeran del linage de Luna: Lope Ferrench,
Rui Ximénez, Pero Martínez, Ferrando et Gomez de
[Luna,
Ferriz de Liçana, Pedro Vergua, Gil Datrosillo, Pedro
[Cornel,
Garcia de Bidaurre, Garcia de Peña et Remon
[Fozes;
Petro de Luesia, Miguel Azlor et Sancho Fontana,
[cauallers,
Et aquellos muertos no podieron los otros hauer,
que yeran foydos, sosego en paz su regne.

APENDIZ GRAFICO

Os cuadros d'os reis d'Aragón que se reproducen contino fan parti d'a colección de copias d'os que yeran en a Deputazi3n d'o Reino e que Felipe III (IV de Castiella) mand3 fer en 1634 ta o palazio d'o Buen Retiro.

Reproduzi3ns presas d'a edizi3n facs3mil (Cortes d'Arag3n, 1996) de *Explicaci3n hist3rica de las inscripci3nes de los retratos de los Reyes de Sobrarbe, Condes antiguos, y Reyes de Arag3n, puestos en la Sala Real de la Diputaci3n de la Ciudad de Zaragoza, y colocaci3n del Retrato del Rey N. Se3or Don Carlos Segundo*, de Jer3nimo de Blancas.



Alifonso I (1104-1134). Conzello de Uesca/Cortes d'Aragón (1996)



Remiro II (1134-1137). Museo de El Prado/Cortes d'Aragón (1996)



Petronila (1137-1164). Museo de El Prado/Cortes d'Aragón (1996)



Antonio María
Esquivel y
Suárez (1850),
*La Campana
de Huesca*.
Museyo de
Bellas Artes
de Sevilla.



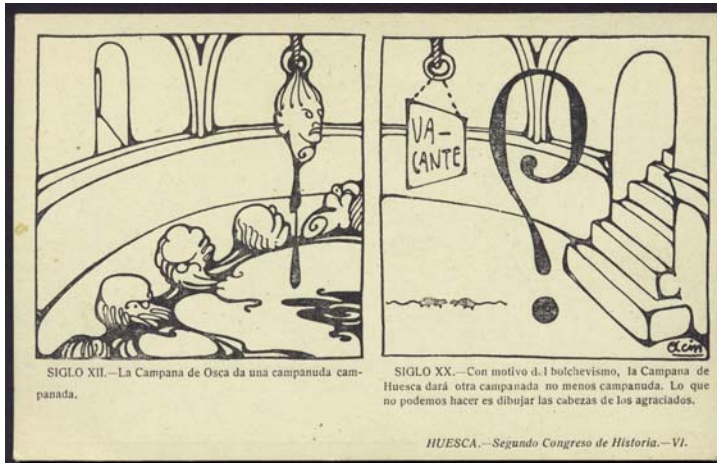
José Casado del
Alisal (1880).
*La Campana
de Huesca.*
Museyo de
El Prado.



José Casado del Alisal. *La Campana de Huesca*. Bozeto.
Deputación de Palenzia.



Anselmo Gascón de Gotor (atribuyito). *La Campana de Huesca*.
Conzello de Uesca.



Ramón Acín. Obra correspondiénd á ra colección de postals alusibas á o Segundo Congreso d'Istoria d'a Corona d'Aragón (Uesca, abril de 1920). Museyo de Uesca.



Luis Leal. *La Campana de Huesca*.



*Estado
actual d'a
Sala d'a
Campaña.
Palazjio d'os
Reis
d'Aragón.
Uesca.
Foto:
Neofato.es*



La Campana de Huesca.
Episodios históricos. Sopena.
Barzelona c. 1920.



Antonio Cánovas del Castillo.
La Campana de Huesca.
Colección La Novela de Ahora,
n.º 4. Enta finals d'o s. XIX.

*Iste libro estié imprentato en Uesca en nobiembre de 2013,
900 cabo d'año d'o naximiento de Ramón Berenguer IV,
Prenzipe d'Aragón, choben de Remiro II o Moncho
e zaguer capeza d'a dinastía condal de Barzelona
dica a suya unión con a casa reyal d'Aragón*

LA CAMPANA DE HUESCA

RAZÓN DE ESTADO ARAGONESA

Miguel MARTÍNEZ TOMEY

ALADRADA
ediciones

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
n.º 12

© De la introducción: Miguel Martínez Tomey

© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Neofato.es, Museo de Huesca

Idea de cubierta: Javier Almalé

Diseño y maquetación: Aladrada Ediciones

Imprime: Icomgraph

EDITA:

Aladrada Ediciones

c/ Manifestación, 31-2º A. 50003 Zaragoza

aladrada@gmail.com

COLABORA:

Instituto de Estudios Altoaragoneses

ISBN: 978-84-940886-7-4

Deposito Legal: Z-1598-2013

ESTA OBRA HA CONTADO CON LA AYUDA
DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD,
CULTURA Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN

SUMARIO

La Campana de Huesca: Represión hecha leyenda en un reino en peligro	7
Reconstrucción del cantar	41

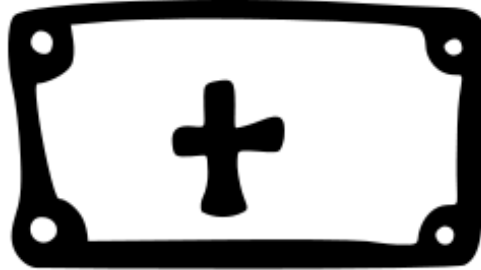
LA CAMPANA DE HUESCA: REPRESIÓN HECHA LEYENDA EN UN REINO EN PELIGRO

1. Un reino en peligro

A lo largo del centenar de años en los que transcurrieron los reinados de Ramiro I, Sancho Ramírez, Pedro I y Alfonso I, el reino de Aragón pasó de ser un pequeño y débil estado pirenaico a convertirse en una potencia reconquistadora de primer orden en el contexto geopolítico y militar de la península ibérica en el siglo XII. La creación de los condados de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza había supuesto la constitución en el siglo IX de un núcleo territorial mínimamente estable desde el que comenzar la empresa reconquistadora. La progresiva independización del control de los francos, así como la reorganización eclesiástica y militar operada durante la unión con el reino de Pamplona, dotaron a la posteriormente nacida dinastía real aragonesa de los medios, la experiencia y la libertad de acción que tan buenos resultados habían reportado a pamploneses y leoneses en los siglos X y XI. Mientras todavía estaba «construyendo» su primera y hasta entonces única ciudad (Jaca)

Aragón ya se estaba apoderando de forma casi simultánea de la red de ciudades de la Marca Superior de Al-Andalus: Graus, Barbastro, Alquézar, Huesca, Zaragoza, Tudela, Tarazona, Calatayud, Daroca...

Fue Alfonso I quien llevó el engrandecimiento militar, político, económico y territorial de Aragón a su máximo exponente, y a un ritmo endiablado, permitiéndose incluso durante unos años —merced a su malogrado matrimonio con Urraca, heredera de León y Castilla— el dominio de todo el territorio septentrional de la península entre el Cinca y el Atlántico. Con Alfonso I, Aragón «se hizo grande» sin que, sin embargo, la capacidad demográfica y económica de su territorio base (el Pirineo central y occidental) fuese suficiente para poder hacer efectivo en tan pocos años el control del territorio ganado, que triplicaba el que los aragoneses poseían antes de iniciarse su reinado.



Signum regis de Alfonso I

Efectivamente, a la muerte del rey Batallador, Aragón tenía un problema que en inglés se denomina *overextension*, esto es, sobreextensión, insuficiencia de fuerzas y recursos para controlar y defender las ganancias que tan rápidamente había adquirido frente a las apetencias de sus rivales. La crisis se manifestó con toda su crudeza con la muerte sin descendencia de Alfonso, tan solo dos meses des-

pués de sufrir su única derrota militar de importancia, que cosechó en julio de 1134 ante los muros de la ciudad de Fraga. Su desaparición se produjo sin tiempo a reorganizar al diezmado ejército aragonés frente a un previsible contraataque musulmán. Para empeorar todavía más las cosas, llevado por su desmedido fervor religioso y cruzado, Alfonso había legado en su testamento todo su reino, sus habitantes y sus bienes a Dios y a las órdenes militares, especialmente a la del Hospital de los pobres de Jerusalén.

Así lo dispuso, literalmente, Alfonso I:

En el nombre de Cristo y de su divina clemencia. Yo Alfonso, rey por la gracia de Dios, hago esta carta de donación y confirmación al Señor Dios y al Hospital de los pobres de Jerusalén. Me place con ánimo liberado y voluntad espontánea y por causa del amor a Dios y para la remisión de mis pecados y de los de mis familiares.

Otorgo y concedo al dicho Hospital cuanto yo poseo, a los hombres como a las mujeres de toda mi tierra, esto es, castillos, villas, todos los hombres, casas, posesiones, tierras, viñas, todas aquellas cosas que hoy tiene el Hospital o sus hombres que sirven a Dios; y todo cuanto se pueda añadir, aumentar y ampliar en toda mi tierra, sea en honor y para herencia propia de Dios y del Hospital de los pobres de Jerusalén.

Igualmente autorizo y concedo que los caballeros que me dieron vasallos para los castillos o villas en toda mi tierra con todos sus censos, entreguen los censos al Hospital y queden para éste para siempre; y ningún hombre o señor pueda comprar, vender o cambiar a aquellos hombres por otros sin voluntad del Hospital de Jerusalén.

Y todo esto lo concedo y lo entrego para que lo posean ingenuo, libre, franco, permanente y seguro por todos los siglos.

Y cualquier hombre o mujer que quiera quebrantar este testamento y mandamiento sea extraño al Cuerpo de Cristo y con Datán y Abirón y con el traidor Judas sea condenado al infierno, amén. Y a mí o a mi regia persona pague con mil morabetinos o con su cuerpo.

Hecha esta carta en el mes de julio de 1134, en el sitio de Fraga (...)¹.

El desconcierto que sembró este testamento en medio de los repentinos peligros que se dibujaban para Aragón fue absoluto y sus consecuencias podrían haber reducido a la nada las conquistas de todo un siglo. Tres eran las principales amenazas que se cernían sobre el reino aragonés: la posibilidad de una gran contraofensiva musulmana para recuperar los territorios y ciudades perdidos en las décadas anteriores, la posible anexión de esos mismos territorios por parte del rey de León y Castilla y las pretensiones secesionistas de la nobleza navarra.

Se daban todas las condiciones para que todos o parte de esos peligros se materializasen, poniendo incluso en cuestión la propia pervivencia del reino aragonés. En toda la zona fronteriza, la población cristiana recién asentada se vio presa del pánico. Entre 1135 y 1136 los musulmanes recuperaron Mequinenza, Ontiñena, Sariñena, Chalamera, Pomar de Cinca, parte del Bajo Aragón y Monzón. Los aragoneses abandonaron Pina, Alfajarín y Velilla, y dejaron indefensas todas las tierras al

sur de Daroca hasta las Cellas y Singra, en los confines de las tierras conquistadas por Alfonso I.

Por su parte, el rey de León y nuevo rey de Castilla, Alfonso VII, estaba deseoso de recuperar la influencia y los territorios perdidos por su reino a manos de quien había sido su padraastro (Alfonso el Batallador) y, de paso, cercenar la expansión de aragoneses, navarros y catalanes hacia el Sur. Para ello, aprovechando el pánico de los repobladores cristianos y con el pretexto de protegerlos, se lanzó a la ocupación de lo que había sido el antiguo reino taifa de Zaragoza, sometiendo a vasallaje feudal a los demás Estados cristianos de la península y proclamándose *Imperator Hispaniae*.

Fue también en este contexto de temor por la situación militar y el súbito debilitamiento del liderazgo aragonés como se encajó la pretensión secesionista de la nobleza navarra. Esta se mostró deseosa de restaurar la monarquía pamplonesa en la figura de un descendiente de la realeza llamado García Ramírez quien, desde el primer momento, se vio política y militarmente respaldado por el rey de León y Castilla, el cual nombró a García (de forma más nominal que efectiva) señor de la ciudad de Zaragoza, ocupada por los castellanos.

Tal era la situación que hubo de afrontar el único hermano vivo de Alfonso el Batallador, Ramiro. Este, según la costumbre sucesoria aragonesa, a falta de un heredero era, en ese momento, el único sucesor posible para la continuidad dinástica de la monarquía aragonesa. La sucesión se realizó de forma automática: el 7 de

septiembre de 1134 moría Alfonso I en algún lugar entre Poleñino, Grañén y Almuniente y el 11 ya nos consta que Ramiro premiaba a los habitantes de Jaca por haber sido los primeros en reconocerle como rey¹². El hecho de que Ramiro fuese monje no impidió para nada que asumiese con celeridad, inteligencia, eficacia y una gran clarividencia ese liderazgo que tan dramáticamente se necesitaba para afrontar los nuevos peligros. Sus decisiones, aunque difíciles, fueron consecuentes tanto con la magnitud de las amenazas como con las disminuidas fuerzas del país y supusieron cesiones, renunciias y ardidés diplomáticos que, necesariamente, no habrían de gozar de la comprensión, la aprobación e incluso el acatamiento de la élite político-militar del reino.

De los tres desafíos enunciados, el más perentorio para Ramiro fue el de la secesión de Navarra, promovida por la nobleza de aquel país y avalada por el amenazante rey de León y Castilla, ya que afectaba a la esencia política y territorial del reino y, en consecuencia, abría la posibilidad inmediata de una guerra interior que hubiese acabado con las pocas energías que le quedaban a Aragón para conjurar las demás amenazas. Consciente de su debilidad, Ramiro no pudo sino aceptar como inevitable la secesión navarra. Con esta concesión, sin embargo, sabedor de que las ambiciones de los leoneses en el Valle del Ebro afectarían negativamente a los intereses navarros, Ramiro intentó durante las negociaciones alejarles del apoyo que estos recibían del rey leonés (cosa que logró solo por poco tiempo), además de fijar unas fronteras estables entre ambos reinos.

Con respecto a la amenaza de León y Castilla, Ramiro procuró ganarse astutamente la confianza de Alfonso VII mediante la aceptación resignada de su posesión de las tierras de Zaragoza. De este modo, alimentando la codicia del leonés, conseguía que se estableciese un colchón territorial entre Aragón y buena parte de su frontera con Al-Andalus, defendido por castellanos y leoneses, que aliviase la presión de los almorávides sobre el menguado aparato militar de los aragoneses en las fronteras. Pero había más: Ramiro sabía por su experiencia como monje y como político (no olvidemos que era miembro de la familia real aragonesa) que el Papa exigiría inmediatamente el cumplimiento del testamento del Batallador, cuya única beneficiaria real era la Iglesia. Para la ejecución del testamento, y puesto que el responsable legal de ello era Ramiro, era preciso que Zaragoza y todas las demás conquistas de Alfonso I retornasen primero a sus manos. Ramiro debía de ser muy consciente de que una condena papal por desobedecer la orden de entregarle Zaragoza y los demás territorios ocupados impediría al rey de León y Castilla ser reconocido por la Iglesia como Emperador, debilitando con ello su ascendencia política sobre los demás Estados y sobre la nobleza de sus propios reinos.

La previsión de Ramiro II se cumplió: el papa Inocencio II exigió a Alfonso VII en una bula el cumplimiento del testamento del Batallador. Así pues, tras ser coronado el leonés emperador en 1135, entregó en agosto de 1136 el reino de Zaragoza a Ramiro, poniendo fin a un episodio del que únicamente ha llegado hasta nosotros un vestigio: el emblema del león rampante, símbolo de la

realeza leonesa, que la ciudad de Zaragoza adoptó como suyo en reconocimiento y recuerdo de la protección que Alfonso VII dispensó en aquellos difíciles tiempos a la ciudad.

A pesar de este primer éxito, el poderoso vecino occidental siguió planteando grandes desafíos al debilitado reino aragonés. Ramiro no pudo evitar la anexión de toda la franja de la meseta en la vertiente oeste de la cordillera ibérica, desde Ágreda hasta Molina de Aragón que el Batallador había conquistado a los musulmanes en su día, y que incluía las ciudades de Soria, Almazán, Medinaceli y Sigüenza. Alfonso VII consideraba que toda la meseta se encontraba dentro de los límites geográficos naturales hacia los que se orientaba su expansión, no siendo aceptable para él la presencia aragonesa al oeste de la cordillera Ibérica. A pesar de ello, el sagaz Ramiro llegó a diferentes acuerdos de colaboración con Alfonso VII, hasta el punto de llegar a planear con este la invasión conjunta y posterior reparto de Navarra, dirigiendo con ello la avidez de su poderoso rival hacia otro de sus oponentes y abriendo la posibilidad de llegar a resarcirse él mismo en cierta medida del primer revés sufrido (la secesión de Navarra) en su difícil inicio de reinado.

2. La represión y sus posibles causas

A la luz de todo lo anterior, podemos imaginar cuán importante fue para Ramiro suscribir y mantener vigentes las treguas firmadas con los musulmanes durante los primeros meses de su reinado (entre octubre de 1134 y el

comienzo de 1135), evitando con ello mantener múltiples frentes abiertos que hubiesen hecho imposible el objetivo fundamental de conservar en todo lo posible las conquistas de sus predecesores.

Pero en aquellos primeros momentos de su reinado, su autoridad y la pertinencia de sus decisiones (cuyos frutos aún tardarían en hacerse patentes) no fueron debidamente valorados por los principales señores de la guerra aragoneses, acostumbrados a la vigorosa determinación militar de Alfonso I de la que tanto se habían beneficiado. Las pérdidas a manos del rey leonés y de los musulmanes de los territorios conquistados por Aragón en el valle del Ebro debieron minar fuertemente su moral y su confianza en la capacidad del nuevo rey para conservar o, en su caso, recuperar las conquistas realizadas únicamente mediante sus maniobras diplomáticas.

No sería extraño que durante este tiempo de negociaciones y concesiones, la tensión y acritud hacia Ramiro se hiciese patente entre los ambiciosos nobles aragoneses. Se trataba de una clase social militar, de hombres de acción, que se habían acostumbrado al botín y a la obtención de honores y dominios territoriales al calor de la iniciativa de un guerrero nato como Alfonso. Tampoco sorprendería que, añadido a todo lo anterior, según apunta la tradición literaria, la condición clerical de Ramiro pesase de forma comparativamente desfavorable con respecto a su predecesor en la mentalidad de buena parte de esta élite militar, instigando en muchos de sus miembros la crítica, el menosprecio, la desobediencia e incluso la rebelión

abierta, cuestionando así la autoridad del rey y poniendo en peligro su corona. Por último, la crisis económica en la que el reino



Signum regis de Ramiro II

había entrado todavía en vida de Alfonso I obligó a la esquilhada hacienda real a recurrir a los tesoros de la Iglesia y a alterar el valor de la moneda jaquesa, hecho que aumentaría aún más si cabe el descontento.

En 1979, Antonio Ubieto, insigne medievalista de la Universidad de Zaragoza, constató en un interesante estudio³ la desaparición y desposesión de varios de los principales nobles del reino de Aragón entre julio de 1135 y el comienzo de 1136, en lo que parece ser una confirmación de la realidad histórica del episodio semilegendario de la «Campana de Huesca».

Clarificando la imprecisión de las fuentes cristianas sobre el momento en el que se producen los hechos, una fuente musulmana resulta ser fundamental, tanto para la cronología como para señalar la causa de la cólera del rey hacia un grupo de sus nobles: se trata de la historia escrita en el siglo XIII por Ibn 'Idārī quien, a través del sistema musulmán de datación, nos permite deducir que Ramiro suscribió treguas fronterizas con los musulmanes entre octubre de 1134 y octubre de 1135, treguas que debían de durar hasta el 28 de septiembre de 1136. Según esta fuente:

«La gente de Aragón asaltó un convoy, que salió de Fraga en dirección a Huesca».

«Se apresuró el señor de Fraga Said ben Mardanis a notificarlo a Ramiro [II], quien hizo presentarse a los principales de los sacerdotes y monjes, y a los personajes cristianos y les dijo»:

—«¿Cuál es el puesto de mis padres entre vosotros; cuál es el puesto de los que se han sucedido desde mis abuelos?; [¿]y a qué estáis obligados personalmente?»

—Le dijeron: «Es igual. Y en conjunto a los reyes y a los hijos de los reyes se les debe sumisión y obediencia. Y suyo es el honor y el poder a través de los tiempos, de grande en grande; y lo deja en herencia el primero al último».

—Dijo el rey: «[¿]Y dónde estoy con vosotros?».

—Le dijeron: «Eres uno de ellos, a quien ha pasado su reino. Y tu categoría es la de ellos. Y tu puesto, el de ellos».

—Y dijo el rey: «[¿]Y qué pensais del que ha roto lo que yo pacté, y ha desbecho lo que yo acordé, y son fulano y fulano? Y nombró hasta siete de sus grandes y caudillos».

—Le dijeron: «Tuyo es el juicio, al oponerse a ti».

«Y mandó a estos presentar lo robado al convoy, y, cuando se recobró, mandó decapitarlos, y pasó lo robado a sus dueños»⁴.

Gracias a la información aportada por las fuentes musulmanas nuevamente conocidas, que se venía a sumar a lo ya sabido de la mano de la documentación cristiana, Ubieto vino a concluir que

[...]en el verano de 1135 siete nobles aragoneses llamados Lope Fortuñones, Fortún Galíndez, su posible hermano Martín Galíndez, Bertrán, Miguel de Rada, Íñigo López y Cecodín rompieron los pactos de treguas firmados entre Ramiro II y Abengania, gobernador almorávide de Valencia. La ruptura se produjo al asaltar tales caballeros un convoy musulmán que iba de Fraga a Huesca. Con tal asalto, los caballeros incurrieron en la ira del rey, ya que al romper la palabra dada por éste, tal rompimiento equivale durante la Edad Media a matar a su señor⁵.

Sin duda, el rompimiento de la palabra de un rey era una infracción muy grave. Pero si atendemos no solamente a lo que este delito suponía como cuestionamiento de la autoridad real, sino también al delicadísimo contexto en el que se produjo para la misma supervivencia del país y que hemos descrito anteriormente, resulta comprensible la implacable represalia y —podemos suponer— voluntad de ejemplaridad con la que parece haber actuado el rey Ramiro II. Incluso en el siglo XII, la desposesión de los bienes de una familia noble y la muerte de su titular eran penas consideradas como excepcionalmente rigurosas. No es descartable que Ramiro, un rey de circunstancias, un clérigo arrancado súbitamente de su actividad religiosa para atender a las necesidades del Estado aragonés de su época pero, a fin de cuentas, un miembro de la familia real y, como tal, familiarizado con los hábitos y lógicas del mando y —si se nos permite el uso de tal expresión para calificar unos hechos del siglo XII— de la «razón de Estado», decidiese deliberadamente actuar de forma extrema y expeditiva para imponer la obediencia y

disciplina requerida a la nobleza militar del país en unos momentos de grave emergencia para el reino.

No obstante, un estudio posterior del propio Ubieto⁶ todavía apuntó una nueva causa, que este autor llegó a anteponer en orden de importancia a la de la ruptura de las treguas: la traición, con ánimo de destronar al rey de Aragón, de unos nobles y caballeros que ponen las honores recibidas en su día de manos del rey aragonés al servicio de sus enemigos. De acuerdo con las reglas de vasallaje, un señor como Ramiro II solo podía desposeer a sus tenentes de las honores concedidas por tres motivos: muerte del señor, comisión de adulterio con la mujer del señor o uso de las honores en favor de otro señor. Ubieto encuentra fuertes indicios de que se produce la desaparición o sustitución de siete tenentes (número que coincide con la crónica de Ibn 'Idārī) entre agosto y octubre-noviembre de 1035 en coincidencia con una grave rebelión.

De acuerdo con los testimonios reflejados en la documentación de la época, Ramiro se encontró ante una grave crisis que se inició en el primer año de su reinado, cuando el nuevo rey de Navarra, García Ramírez, rompió el pacto de Vadoluengo que había acordado con Ramiro en enero de 1135, por el que el navarro se prolijaba al rey aragonés para asegurar en el futuro una sucesión común, situación que convertía al primero en dependiente del segundo. Esta ruptura se produjo en mayo de dicho año, cuando García Ramírez rindió pleitesía a Alfonso VII de León y acudió a su coronación como Emperador pocos

días después. Como recompensa, García Ramírez recibió del leonés la tenencia del antiguo reino de Zaragoza, que en aquel momento todavía mantenía en su poder (si bien con el compromiso de devolverlo a la Iglesia según lo dispuesto en la bula papal que ponía condiciones a su coronación).

Según apunta Ubieto, esta maniobra de García Ramírez debió de animar a algunos tenentes aragoneses a reconocer la soberanía del rey navarro (y con él la de Alfonso VII, como señor del que el García Ramírez se hizo obediente) en perjuicio de Ramiro, ya que existen evidencias documentales del reconocimiento del dominio navarro por parte de algunos de los siete que después aparecen como despojados de sus honores. En concreto, Íñigo López, del cual el rey recupera la torre de Canfranc en agosto de 1135 en el marco de lo que podrían ser sus represalias contra estos rebeldes, y Cecodín de Navasa tenente de Ruesta y, supuestamente como recompensa a su defección, también de Sangüesa una vez puesto al servicio del rey García Ramírez. La gravedad de la situación creada en esa zona se hace patente, en opinión de Ubieto, en documentos como la carta de ingenuidad que Ramiro otorga en agosto de ese año a los habitantes de Uncastillo, en la que este les premia por

...el amor y el gran servicio que me hicisteis y la fidelidad que tuvisteis a mis antecesores y después a mí, porque me devolvisteis el castillo y lo quitasteis a mis enemigos, a saber a Arnal de Lascún, que era mi rebelde, y no me recibía a mí en el castillo, ni en la villa, y quería colocar otro rey sobre mí, y que-

*ría toda mi natura desberedar, y además por estas cosas depre-
dó la villa ya dicha y mató de mis hombres y mis parientes
hasta cuarenta.*

Todos estos indicios se refuerzan con otros testimonios documentales, que dan cuenta del exilio al que se vio forzado el rey aragonés hacia tierras del Conde de Barcelona (quien acabaría siendo su yerno) en septiembre y octubre, probablemente huyendo de aquellos nobles aragoneses que renegaron de su soberanía. En este sentido, Ubieto señala el documento que otorga el 18 de octubre en el castillo de Besalú en los que el rey aragonés se expresa en los siguientes términos:

*Hago donación y confirmación a tí García de Sesa y a Pedro de Monzón, mis capellanes, a causa del gran servicio que me hicisteis y gran mal que trajisteis conmigo en tierra ajena. Que si Dios me vuelve a mi tierra, os doy y os concedo toda la honor que pertenece a Santa María de Alquézar; y San Juan de Matidero, con toda su honor [...]*⁸

Así pues, según todas estas evidencias, tendríamos como causa principal de la represión de Ramiro sobre estos nobles y caballeros la de la alta traición, que supuso su desposesión. Dada la gravedad de los hechos que esta rebelión supuso, y que pusieron en riesgo la pervivencia del propio reino tanto en lo territorial como en lo político, a la desposesión se añadiría la ejecución sumarisísima de sus líderes.

Necesariamente, una reacción tan implacable hubo de causar (y tal vez así debía pretenderlo el rey monje) una fuerte conmoción dentro y fuera de Aragón y, en tiempos y circunstancias tan excepcionales, del mismo modo que

sucedió con otros sucesos notables de la Europa medieval, no sorprende que el hecho se transmitiese para el conocimiento popular bajo la forma mítica o legendaria del relato de la «Campana de Huesca». La repercusión de estos sucesos y su propia conversión en leyenda asentaron la reputación de Ramiro como poseedor de un fuerte carácter y autoridad frente a quienes cuestionaban su capacidad de mando, cumpliendo con ello con creces el objetivo y el mensaje ejemplar que motivaron la actuación del rey.

El pasaje relatado en la Crónica de San Juan de la Peña (que data del s. XIV, esto es, dos siglos después de los hechos que dieron origen a la leyenda de la Campana de Huesca), en su versión en aragonés, reza así:

Et encontinent los aragoneses levantaron rey a don Remiro et diéronle por muller la filla del conde de Piteus. Et por razón que sinés consello de los aragoneses los navarros avían levantado rey, empeçaron de haver malquerencia unos contra otros.

Et aquesti don Remiro fue muyt buen rey et muyt francho a los fidalgos, de manera que muytos de los lugares del regno dio a nobles et cavalleros; et por esto no lo precioron res, et fazían guerras entre si mismos en el regno et matavan et robavan las gentes del regno, et por el rey que non querian cesar aquesto; et fue puesto en gran perplexidad cómo daría remedio a tanta perdición del su regno, et non osava aquesto revelar a ninguno.

Et por dar remedio al su regno embió un mensagero al su monasterio de Sant Ponz de Tomeras con letras al su maestro, clamado Forçado, que era seydo porque yes costumbre et

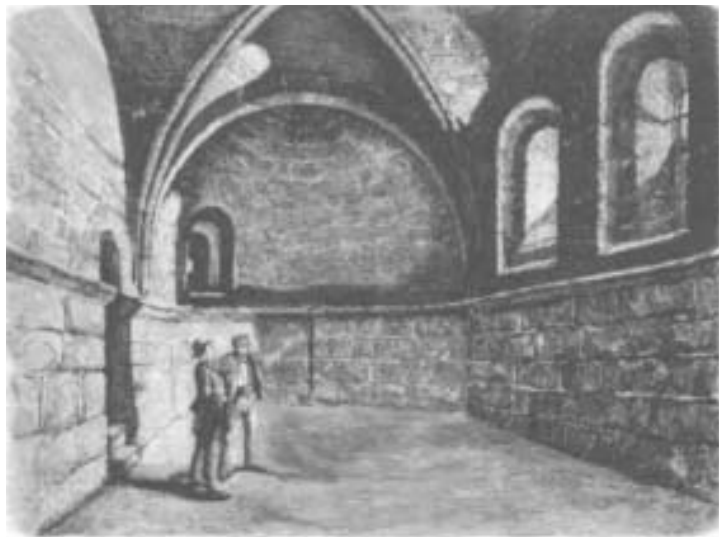
regla de monges negros que a todo novicio que era en la orden dan un monge de los ancianos por maestro, et según la persona de aquesti don Remiro que merecía dieronli el maestro muyt bueno et grant et savio, en las quales letras recontava el estamiento del su regno et mala vida que passava con los mayores del su regno, rogándole que le consellasse lo que faría; el maestro con grant plazer que había, recibidas las letras, pensó que sería irregular si le consellava que fizies justicia, clamó el mensagero al huerto en el qual había muytas coles et sacó un gabinet [sic] que tenía et, teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el huerto et fñcoron las solas chicas, et dixole al mesagero: «Vete al mi sennor el rey et dile lo que has visto, que no te do otra respuesta».

El qual mesagero con desplaazer que respuesta non le había dada, vinose al rey et recontole que respuesta ninguna non le había querido fazer, de la qual cosa el rey fue muit despagado, pero quando contó la manera que había visto, pensó en si mesmo quel huerto podía seer el su regno, las colles yeran las gentes del su regno, et dixo: «Por fer buenas colles, carne y a menester».

Et luego de continent envió letras por el regno a nobles, cavalleros et lugares que fuessen a cortes a Huesca, metiendo fama que una campana quería fazer en Huesca que de todo su regno se oyesse, que maestros había en Francia que la farían; et aquesto oyeron los nobles et cavalleros dixeron: «Vayamos a veer aquella locura que nuestro rey quiere fazer», como aquellos que lo preciavan poco.

Et quando fueron en Huesca, fizo el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados que fiziesen lo qué les mandaría.

Et quando venían los ricos hombres, mandavalos clamar uno a uno a consello et como entravan, assí los mandava descabeçar en su cambra; pero clamava aquellos que le yeran culpables, de guisa que XII ricos hombres et otros cavalleros escabeçó ante que comies, et avría todos los otros cavalleros assí mesmo descabezados sinon por qual manera que fue que lo sintieron que yeran de fuera et fuyeron; de los quales muertos ende havia los V que yeran del linage de Luna, Lop Ferrench, Rui Ximenez, Pero Martinez, Ferrando et Gomez de Luna, Ferriz de Liçana, Pero Vergua, Gil d'Atrosillo, Pero Cornel, García de Bidaure, García de Penya et Remón de Fozes, Pero de Luesia, Miguel Azlor et Sancho Fontova cavalleros. Et aquellos muertos, no podieron los otros haver que yeran foydos, sosegó su regno en paz^o.



Grabado de la estancia donde según la leyenda tuvo lugar La Campana de Huesca. *La Ilustración Española y Americana* (1874).

Existen indicios de que aun después de estos hechos Ramiro hubo de enfrentarse a nuevas sublevaciones, algunas de las cuales pudieron obligarle a huir al otro lado de los Pirineos, revueltas en las que, presumiblemente, la negociación y la violencia se combinarían hasta lograr su apaciguamiento.

3. Una campana que anunció una nueva era: la Corona de Aragón

A pesar de los sangrientos hechos de la Campana de Huesca, Ramiro tenía una sincera vocación religiosa a la que nunca renunció completamente a pesar de las obligaciones de Estado a las que tuvo que consagrarse. Esta vocación probablemente facilitó el acuerdo con la Iglesia y las órdenes militares para que aceptasen fuertes compensaciones económicas y territoriales a cambio de renunciar al irrealizable testamento de Alfonso I. Pero, lo absorbente de sus esfuerzos por asegurar el mantenimiento de las conquistas de Aragón, la necesidad de asegurar la sucesión de su dinastía y de continuar manteniendo a raya a los rivales de Aragón habrían de posponer sus aspiraciones personales de un pronto retorno a la vida religiosa. En tal situación y contando con su extraordinaria visión de Estado, Ramiro se mostró muy consciente de la necesidad de obtener nuevos aliados con los que poder hacer frente a la magnitud y el poderío que la Corona de León y Castilla representaba en la Península Ibérica.

La respuesta al doble desafío de asegurar la sucesión y mantener a raya a sus enemigos de dentro y fuera de

Aragón, la encontró en el Este, en la figura del Conde de Barcelona, el más poderoso de los que gobernaban en los territorios de la Marca Hispánica que seguía orbitando —aunque cada vez más alejadamente— en la esfera de poder de los reyes franceses.

Ramiro hubo de trabajar en el problema de su sucesión al tiempo que trataba de conjurar las rebeliones que amenazaban su corona, pues el tiempo le apremiaba. Su idea era la de casarse con una mujer de fertilidad acreditada y tener un heredero a quien transmitir su corona. Nada de romanticismo, nada de amor: pura razón de Estado. La mujer elegida fue una hija de los duques de Aquitania y condes de Poitiers, Inés de Poitiers, viuda de Aimeric de Thouars, con quien había tenido cuatro hijos. El matrimonio se celebró en Jaca en noviembre de 1035, recién reintegrado a su corona tras su exilio en Besalú.

La experiencia del matrimonio, como era de esperar a tenor de lo ya explicado, no resultó para Ramiro tan gratificante como para modificar sus planes de regresar a la vida clerical cuanto antes. Por eso, cuando Inés dio la luz a una niña —Petronila— el 29 de junio de 1136, renunció a seguir teniendo más hijos, separándose de su mujer a finales de ese mismo año. Así pues, su decisión fue la de transmitir su dinastía a través de su hija, mediante un «casamiento en casa» con un príncipe de otro Estado con el que, no solamente continuaría la sucesión de la dinastía de Aragón según las normas consuetudinarias familiares aragonesas, sino que establecería una unión duradera capaz de contrarrestar el amenazante poderío de sus vecinos.



Casamiento de Ramón Berenguer IV con Petronila de Aragón.
Grabado de Roca sobre un cuadro de Lorenzale (Dibujo de Rigalt).

Pero, ¿cuál habría de ser el príncipe elegido para tal alianza matrimonial y política? Cuando Alfonso VII de León y Castilla decidió devolver las tierras de Zaragoza a Ramiro en 1136, lo hizo a cambio de que se acordase la boda de Petronila con su hijo, de apenas dos años de edad, el infante Sancho. Se trataba de una condición que Ramiro no podía más que aceptar: lo importante era volver a controlar la anhelada Zaragoza, que tantos esfuerzos había costado obtener a los aragoneses. Después, ya se vería.

Parece claro que el matrimonio de Petronila con Sancho era lo último que quería ver Ramiro. Tras la desastrosa experiencia del matrimonio de su hermano Alfonso con Urraca, y a tenor de la actitud del sucesor de esta, dicha unión hubiese acabado con la absorción de Aragón

por Castilla y la pérdida de la independencia que sus antecesores habían ganado para sí. No, de ningún modo. Si los antepasados de Ramiro habían buscado con tanto ahínco su reconocimiento como reyes había sido precisamente para asegurar su total independencia de cualquier otro poder terrenal, y no estaba dispuesto a malograr ese esfuerzo poniendo al reino aragonés a merced de una dinastía que regiría sus destinos desde León. Para poder mantener esa primacía que la boda con Sancho anularía era necesario emparentar con un linaje de rango inferior y poderío menor. Así que el príncipe elegido por Ramiro iba a ser Ramón Berenguer IV, con quien firmó el 11 de agosto de 1137 un acuerdo de esponsales para su hija, anulando el compromiso nupcial con el heredero del rey de León una vez que Zaragoza volvía a estar bajo control aragonés.

Ramiro salvó con ello la independencia de Aragón. Y aunque en esos momentos tan difíciles no debía de ser consciente de ello, su decisión acabaría resultando ser una de las más magistrales jugadas políticas de la Edad Media: la que daría origen con el tiempo a una peculiar agrupación de Estados que haría de la dinastía de Aragón una de las más poderosas de Europa durante los siguientes tres siglos y medio.

La constitución de la Corona de Aragón, resultado de la unión dinástica de la familia real de Aragón con la condal de Barcelona, fue la culminación de la gran obra del astuto rey de Aragón. Ramiro II el Monje supuso el triunfo de la inteligencia frente a la fuerza, y lo hizo teniéndolo todo en su contra. Lo consiguió engañando al rey de León, traicionando al de Navarra, instrumentalizando al Papa, apaciguando a los musulmanes, amedren-

tando a la nobleza aragonesa con el episodio de la Campana de Huesca y sirviéndose del conde de Barcelona para evitar caer en la órbita de la Corona de Castilla.

Su magistral habilidad logró conjurar los graves peligros que acuciaban a Aragón, neutralizar el deseo de revancha de los leoneses y castellanos, reconducir el delirante testamento de su hermano y diseñar un nuevo edificio político y geoestratégico que garantizase la supervivencia de Aragón. Con ello creó un nuevo poder alternativo capaz de plantar cara a la Corona de Castilla y convertir a su país en la gran potencia europea que llegó a ser en la Edad Media: la Corona de Aragón.

4. Propaganda política, romance, crónica y leyenda

El texto de la *Crónica de San Juan de la Peña* que hemos reproducido anteriormente encierra un secreto: se trata de un cantar medieval escrito con anterioridad a la *Crónica*, que fue prosificado (asumiendo la idea de que estaría originalmente en verso) y que habría sido insertado —con alguna frase o expresión añadida— en su historia por el cronista pinatense. Percatándose de ello, y partiendo del texto alusivo a este episodio en la *Crónica de San Juan de la Peña*, Antonio Ubieto¹⁰ y Manuel Alvar¹¹ hicieron una reconstrucción, volviéndolo a versificar, de la que pudo ser una canción de gesta compuesta mucho tiempo antes que la *Crónica*. Pero ¿cuánto tiempo antes?

Ubieto y Alvar disienten a este respecto. Alvar alude a las características lingüísticas del poema para afirmar que el

Cantar se compuso en el momento en que sucedieron los hechos o muy poco después. De ser así resultaría muy difícil sustraerse a la idea de una determinada voluntad propagandística del monarca o de su entorno con el fin de asentar en la opinión general de su época la imagen de un rey inteligente, bien asesorado y (a modo de severa advertencia) con una inequívoca determinación en el uso de una violencia ejemplarizante frente a quienes se le opusiesen.

Ubieto, sin embargo, traslada el origen de dicho Cantar a poco más o menos un siglo después, basándose en diferentes anacronismos que aparecen en el texto con respecto a la realidad del primer tercio del siglo XII: la inexistencia de campanas grandes en Aragón hasta la segunda mitad de ese siglo; la reunión de los «*nobles, caballeros et lugares*» en cortes, de las cuales no hay constancia de que se celebrasen en Aragón hasta 1188; la alusión a los «*fidalgos*», voz que no aparece documentada en la península hasta 1177, así como a la de los ricos hombres (mencionados por primera vez como grupo social en 1207 en León y 1208 en Navarra); y la mención del abad Frotardo en San Ponce de Tomeras, quien había muerto a finales del siglo XI, mucho antes de los hechos de la campana, siendo este, por tanto, un error en el que difícilmente incurriría un autor coetáneo. La imaginaria relación de personas ajusticiadas por Ramiro refleja nombres y linajes igualmente propios del siglo XIII, pero en ningún caso de la primera mitad del siglo XII¹².

La conclusión de Ubieto es que el Cantar se compuso con una evidente finalidad propagandística, pero no al servicio de Ramiro II, sino de Jaime I:

Creo que hay un momento clave durante esta época que obligaría a redactar lo relativo a la campana de Huesca. Debe recordarse que la narración encierra un mensaje claro: los nobles que actúan en tiempos contra Ramiro II son descabezados literalmente. con lo que vuelve la paz al reino.

A principios del siglo XIII, con la minoría de Jaime I se produjeron una serie de revueltas nobiliarias, en las que incluso se llegó a cuestionar el derecho de Jaime I al trono de Aragón. Estas revueltas cobraron su punto álgido en el periodo 1224-1227, hasta que la nobleza fue sometida. Hacia esas fechas parece que hay que llevar la redacción de La Campana de Huesca, cuando podía tener una influencia sobre los acontecimientos y las posturas nobiliarias anti-monárquicas¹³.

Los especialistas también se han preguntado por el origen literario del relato. Porque lo cierto es que nos encontramos ante una historia que viene a reproducir —con ciertas variaciones y adaptaciones a lo que, no hay duda, responde a unos hechos históricos reales— una tradición literaria que arranca de la antigüedad clásica o incluso, a decir de algunos, de un cuento sánscrito o de una tradición oral recogida en Asia Menor, con base en la cual Heródoto elaboraría «la primera versión literaria conocida de esta leyenda»¹⁴.

Los elementos argumentales básicos presentes en el relato de la Campana se dan, además de en la obra de Heródoto, en la de varios otros autores clásicos como Aristóteles, Dionisio de Halicarnaso y Tito Livio¹⁵. Álvarez Ezquerro señala que dichos relatos podrían ser conocidos en el Alto Aragón en los siglos medievales gracias a las excelentes bibliotecas de sus monasterios, especialmente

el de Siresa. A juicio de este autor, incluso aunque la obra de Tito Livio pudiese no ser tan conocida en la península ibérica en el siglo XII (y partiendo de su preferencia por la datación que propone Manuel Alvar al Cantar de la Campana de Huesca), sí que lo sería a través de otro de los divulgadores antiguos de esta leyenda, Valerio Máximo, cuya obra era muy conocida en Francia y, en concreto en los monasterios de Occitania, con los que tan estrechos contactos mantenían los cenobios aragoneses¹⁶. Sin descartar, en cualquier caso, la posibilidad de que existiese algún reflejo de este relato en el folclore de la zona, el cual podría conocer también su autor, sobre cuya condición de clérigo¹⁷ todos los expertos citados vienen a coincidir.

No parece haber duda de que el Cantar de la Campana de Huesca responde a unos hechos cuya presentación se adapta a una antigua tradición literaria, oral y escrita, que ya era conocida en el Aragón medieval. Mediante esta adaptación del relato, el autor consigue facilitar enormemente la asimilación y la transmisión del mensaje político entre el público objetivo del Cantar: la población en general y la nobleza —potencialmente— levantisca en particular.

El propósito propagandístico y aleccionador que dio origen a esta canción pudo tener su origen tanto en la propia época de Ramiro como en un momento histórico posterior en el que la monarquía aragonesa también sufrió un fuerte cuestionamiento¹⁸: durante los años de juventud de Jaime I, en el primer tercio del siglo XIII. En nuestra opinión, los argumentos de Ubieto en cuanto a la datación del Cantar y la razonable necesidad de Jaime de evocar desde una aproximación literaria y ejemplar las lecciones

del pasado (avaladas en Aragón por la tradición clásica) en unos momentos en los que, a pesar de tantas y peligrosas insubordinaciones, el joven monarca no podría permitirse llevar a cabo una represión violenta como la practicada por su tatarabuelo, parecen tener más sentido. Parece razonable pensar que, realmente, Ramiro no necesitaría recurrir a crear su propio mito en torno a su actuación en su propio tiempo de vida, ya que era imposible que sus contemporáneos no estuviesen no fueran sabedores y quedasen conmocionados por la ejecución de los altos dignatarios que habían traicionado al rey. Un recurso como el de adaptar el relato de estos hechos a una tradición pedagógica de la antigüedad clásica y difundirlo con arreglo a una trama argumental tan efectista tendría mucho más sentido en una época posterior, en la que ya no viviría ninguno de los contemporáneos de Ramiro II que podrían aportar la autoridad inherente al testimonio directo de este episodio. Y nadie como Jaime I estuvo tan necesitado de recuperar, reelaborar y difundir (con la ayuda de los ingredientes míticos de la cultura antigua) la aleccionadora experiencia del rey monje y de quienes infravaloraron su capacidad para ejercer su autoridad con la violencia atribuible en la época a cualquier príncipe.

La Campana de Huesca se encuentra en el terreno intermedio entre la Historia y el mito, y sus contornos seguirán siendo todo lo difusos que dicha condición prescribe. A falta de certezas absolutas sobre su origen y motivos, el relato se ha prestado a su difusión literaria y artística a lo largo de los siglos (véase la relación conocida de estas obras en el apéndice final). Quedémonos, para concluir estas líneas, con su fuente literaria original en verso en la versión propuesta por Manuel Alvar.

APÉNDICE

Relación de obras artísticas relativas a la Campana de Huesca

1. Literatura

— Esteban de Nájera, «Don Ramiro de Aragón», romance recogido en Segunda parte de la silva de romances (Zaragoza 1550).

— Lorenzo Sepúlveda, «Romance del rey don Ramiro el Monge», recogido en *Cancionero de romances* (Sevilla, 1584)

— «Deo gracias devotos padres», recogido en el Romancero general (Madrid, 1600).

— Félix Lope de Vega y Carpio, *La campana de Aragón* (hacia 1600).

— Antonio Martínez de Meneses y Luis Belmonte Bermúdez, *La gran comedia de la campana de Aragón* (s. XVII).

— Juan de Vera Tassis y Villarroel, *La corona en tres hermanos* (Madrid, 1679).

— Antonio García Gutiérrez, *El rey monje* (1837).

— Manuel Fernández y González, *Obispo, casado y rey. Crónicas de Aragón* (Granada, 1850).

— Eduardo Maroto, *La Campana de Huesca, drama en cuatro actos original y verso* (1851).

— Antonio Cánovas del Castillo, *La campana de Huesca: crónica del siglo XII* (Madrid, 1852).

— Joaquín Tomeo y Benedicto, *La Campana de Huesca* (Madrid, 1862).

— Ángel Guimerá, *Rei i monjo* (Barcelona, 1890).

— Francisco Ayala, «La campana de Huesca», en *Los usurpadores* (Buenos Aires, 1949).

— Jean-Marie Gleizes, *La Cloche de Huesca, drame en neuf tableaux* (1982).

— José Damian Dieste y Ángel Delgado, *El Rey Monje* (Barcelona, 1999).

— Miguel García Santuy, *La Princesa del Pirineo* (Alicante, 2008).

2. Pintura

— Antonio María Esquivel, *La Campana de Huesca* (1850).

— José Casado del Alisal, *La Campana de Huesca* (1880).

— Anselmo Gascón de Gotor (atribuido), *La Campana de Huesca* (s.f.).

3. Música

— Juan Redondo y Menduiña, *La Campana de Huesca* (1912). Zarzuela.

NOTAS

1. CORRAL, José Luis (1985), «Aragón tras la muerte de Alfonso I», en *Historia de Aragón*, vol. 5, Guara Editorial, Zaragoza, p. 13.
2. UBIETO ARTETA, Antonio (1982), *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, Anubar Ediciones, Zaragoza, pp. 256-257.
3. UBIETO ARTETA, Antonio (1979), *La Campana de Huesca*, Colección Alcorces, Tema Aragonés 4, Anubar Ediciones, Zaragoza.
4. UBIETO (1982), pp. 288-289, Cfr. IBN 'IDĀRĪ, *Al-Bayán al-Mugrib. Nuevos fragmentos almorávides y almobades*, traducción de HUICI MIRANDA, Ambrosio (1963), en «Textos Medievales» 8, Valencia, pp. 210-211.
5. UBIETO (1982), p. 19.
6. UBIETO (1982), *op. cit.*, pp. 263-292.
7. UBIETO (1982), p. 286, Cfr. BOFARULL (1849), *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, 4, Barcelona, p. 48.
8. UBIETO ARTETA, Antonio (1951), «La Campana de Huesca», en *Revista de Filología Española*, 35 Madrid, pp. 29-61.
9. ORCÁSTEGUI GROS, Carmen, (1985) «Crónica de San Juan de la Peña (Versión aragonesa). Edición crítica», en *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 51-52, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 468-469.
10. UBIETO (1951), pp. 29-61.
11. ALVAR LÓPEZ, Manuel (1972), *Cantares de gesta medievales*, Porrúa, México, pp. 193-201.
12. UBIETO (1982), pp. 269-276.
13. UBIETO (1982), p. 277.
14. ALVAR EZQUERRA, Antonio (1980), «De Heródoto a la leyenda de la campana de Huesca», en *Bulletin Hispanique*, Tomo 81-82, n° 1-2, pp. 7-8.

15. ROMEO PALLÁS, José María (1989), «Dos legendarios antecedentes clásicos de la Campana de Huesca», en *Homenaje al Profesor Emérico Antonio Ubieta Arteta*, Imp. Cometa, Zaragoza, pp. 557-559.

16. ALVAR EZQUERRA (1980), pp. 10-13.

17. ALVAR EZQUERRA (1980), p. 10, en la línea de las tesis sobre la datación de la leyenda de Manuel Alvar, sugiere la posibilidad de que se tratase de un miembro de la orden de Cluny, la misma a la que pertenecía el rey Ramiro.

18. La muerte de Pedro II en la batalla de Muret (12 de septiembre de 1213) y los episodios de presión e insubordinación que sufrió el entonces niño Jaime por parte de los diferentes partidos nobiliarios hasta que pudo afianzarse en su autoridad como rey frente a todos ellos, representan una situación de peligro y vulnerabilidad desde el punto de vista político, militar y geoestratégico equiparable a la que hubo de confrontar Ramiro tras la derrota de Alfonso I en Fraga en 1134 y el fallecimiento de este unas semanas después.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALVAR EZQUERRA, Antonio (1980), «De Heródoto a la leyenda de la campana de Huesca», en *Bulletin Hispanique*, Tomo 81-82, nº 1-2, pp. 7-8.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1972), *Cantares de gesta medievales*, Porrúa, México.
- CORRAL, José Luis (1985), «Aragón tras la muerte de Alfonso I», en *Historia de Aragón*, vol. 5, Guara Editorial, Zaragoza.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen, (1985) «Crónica de San Juan de la Peña (Versión aragonesa). Edición crítica», en *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 51-52, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 468-469.
- ROMEO PALLÁS, José María (1989), «Dos legendarios antecedentes clásicos de la Campana de Huesca», en *Homenaje al Profesor Emérico Antonio Ubieto Arteta*, Imp. Cometa, Zaragoza, pp. 557-559.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1951), «La Campana de Huesca», en *Revista de Filología Española*, 35 Madrid, pp. 29-61
- (1979), *La Campana de Huesca*, Colección Alcorces, Tema Aragonés 4, Anubar Ediciones, Zaragoza
- (1982), *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, Anubar Ediciones, Zaragoza

RECONSTRUCCIÓN DEL CANTAR

SEGVNT QVE HAVE
mos leydo en muytos liuros el primo hombre q se poblo
en España hauiá nombre Tubal, del qual yxio la ge-
nacion d'los yberis. Assi como aquesto dizen yndoro
& Iezonio & fuon nombrados por el nombre de Tubal
Cetubals. Et depues por vna estrela q ha nombre Es-
pezo ques pone cerca el sol & la ora es tarde fue
metido nombre ala tierra Spezia Et ag'los Cetu-
bals se poblaron en la ribera de bzo. Et por la dea
poblacion lexaron el nombre de Tubal & prendio-
zan el nombre del d'io rio, el qual dizen Ebro et
auieron nombre Celtiberos Et yz d'ea Celtiberia
la tierra q ys ent' los montes pyrenes et el rio
Debzo. Et depues de aquesta naxon vino Erca-
les por senyoriar España et aqui huuo bat-
lla con vn grant pncep q hauiá nombre Giron
el qual senyoriava tres Regnos que oy son nom-
brados Galicia Lusitania et Betica. Et a
Gallicia puso nombre por tal como la poblo d'os
genés que aduzia de Gallacia. Et por el Rio q
ha nombre Ana clama el otro Regno Lusytana
Et por el poblo que aduxo de Cicia por cultivar la
tierra Et por el Rio que ha nombre Beti nombra
el otro Regno Betica & la maior ciudad de aq'tta
prouincia yspalis la qual hoy a nombre Siuilia
Et tantost entro por la puincia de Carpentanya
et vincio al Rey de Carpintanya el qual auia
nombre Caci qui eza de muyt España et orribl
figura en el monte de Carpentanya en el qual fazia

Primera página de la *Crónica de San Juan de la Peña*,
según el manuscrito 2078 de la Biblioteca Nacional de Madrid

Los aragoneses proclaman rey. Rebeldía de los nobles

Et encontinent los aragoneses leuataron rey
et dieronle por muller la filla del conde de Piteus.
Et por razón que sines consello de los aragoneses
los nauarros auian leuantado rey,
empeçaron unos contra otros de malquerencia
[hauer.

Et aquesti Don Remiro fue muyt buen rey
et muyt francho a los fidalgos, de manere
que muytos de los lugares del Regne, dio a nobles et
[caualleros
et por esto no lo precioron res.

Et fazian guerras entre si mismos en el Regne
et matauan et robauan las gentes del Regne.
Et por el rey que aquesto cessar non querien
et fue puesto en gran perplexidat como darie.

El rey envía un mensajero al monje Forzado

Et por dar remedio al su Regno
enbio un mensajero al su monesterio
con letras al su maestro
porque yes costumbre et regla de monges negros
que a todo novicio dan un monge por maestro,
diéronli el maestro grant sauio et muyt bueno.
En las quales letras recontauale el estamieto
et mala vida que passaua con los mayores del su
[regno,
rogándole que le diesse consello.

Consejo del monje

El maestro con grant plazer
las letras recibidas habié
pensó si le consellaua, que justicia fiziés;
clamo el mensajero al huert
en el cual muchas coles haue
et saco un ganiuet
et teniendo la letra en la mano et leyend

tallo todas las coles mayores que yeran en el huert,
et dixole al mesager:
-«Vete al mi señor el Rey
et dile lo que has fer.»

El mensajero vuelve sin respuesta

El qual mesagero con desplacer
que respuesta no le auia dada, vinose al rey
et recontolo que respuesta non le auia querido fer,
de la qual cosa el rey mui despagado fue,
pero quando conto la maner penso en si menno
quel huerto su regno podia seer:
las coles yeran las gentes.
Et dixo: «Por fer buenas coles, carne y a menester.»

Convocatoria de las cortes

Et luego de continent
enuio letras por el regne
a nobles, caualleros et lugares que fuessen
a corts a Huesca, que una campana queria fer

que de todo su regno se oyesse,
que maestros en Francia haue
que la sabrian fer.

Et aquesto oyeron los nobles et cauallers,
dixeron: «Vayamos a veer
aquella locura que nuestro rey quiere fer»,
como aquellos que non lo preciaban res.

Justicia del rey

Et quando fueron en Huesca,
fizo el rey perellar
ciertos et secretos hombres en su cambra armats
que fiziesen lo quel ia les mandar.

Et quando venian los ricos hombres mondauales
[clamar
uno a uno, a consello en su cambra fazia pasar
et como entrauan assi los mandaua descaueçar,
pero clamaba aquellos que le yeran culpables.

Algunos buyen

Escabeço XII ricos hombres et otros caualleros,
et auria todos los otros descabeçado assi mesmo,
si no por qual manera que fue que lo sintieron,
que yeran de fuera et fuyeron.

Nómina de ejecutados

De los quales muertos, ende V habié
que yeran del linage de Luna: Lope Ferrench,
Rui Ximénez, Pero Martínez, Ferrando et Gomez de
[Luna,
Ferriz de Liçana, Pedro Vergua, Gil Datrosillo, Pedro
[Cornel,
Garcia de Bidaurre, Garcia de Peña et Remon
[Fozes;
Petro de Luesia, Miguel Azlor et Sancho Fontana,
[cauallers,
Et aquellos muertos no podieron los otros hauer,
que yeran foydos, sosego en paz su regne.

*Este libro fue impreso en Huesca en noviembre de 2013,
900 aniversario del nacimiento de Ramón Berenguer IV,
Príncipe de Aragón, yerno de Ramiro II el Monje
y último cabeza de la dinastía condal de Barcelona
hasta su unión con la casa real de Aragón.*
